

Multi-CAST

*Mandarin
translated texts*

Maria Vollmer

January 2020
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Vollmer, Maria. 2020. Multi-CAST Mandarin translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Mandarin translated texts v1.0 last updated 12 January 2020
This document was typeset by NNS with X_YL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.2.2).

Contents

1	<i>hml</i>	<hr/>	1
1.1	Utterances 0001–0050		1
1.2	Utterances 0051–0100		3
1.3	Utterances 0101–0150		5
1.4	Utterances 0151–0168		7
2	<i>jgz</i>	<hr/>	8
2.1	Utterances 0001–0050		8
2.2	Utterances 0051–0100		9
2.3	Utterances 0101–0150		10
2.4	Utterances 0151–0200		11
2.5	Utterances 0201–0250		13
2.6	Utterances 0251–0300		14
2.7	Utterances 0301–0350		16
2.8	Utterances 0351–0400		17
2.9	Utterances 0401–0450		18
2.10	Utterances 0451–0500		19
2.11	Utterances 0501–0542		21
3	<i>lzh</i>	<hr/>	23
3.1	Utterances 0001–0050		23
3.2	Utterances 0051–0100		24
3.3	Utterances 0101–0141		26

1 hml

1.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>ok hǎo le ké</i>	Ok, good, ai.
0002	<i>è long long ago</i>	Eh, long long ago...
0003	<i>g hē bié bié chědàn lái wǒ gěi nǐ nòng</i>	Ok, ha, stop talking nonsense, come, I will take care of it for you.
0004	<i>gěi gěi nǐ shuō yī gè nà gè shenme gǔdài díyīgè zé biǎoxiàn yī gè</i>	I will tell you an old story, representing
0005	<i>yīnwéi xiànzài wǒmén dou zhīdào hā nà gè shìjiè shàng qiángdiào zhè nán nǚ píngděng</i>	because now we all know, we emphasise the equality of men and women in this world.
0006	<i>g dànshì zài zài gǔdài deshíhòu yóu yóuqí shì zhōngguó fēngjiàn shèhuì deshíhòu</i>	Yes. But, in ancient times, especially in Chinese Feudal society,
0007	<i>qíshí nǚxìng shì hěn shòu nà gè qíshí de</i>	girls were actually discriminated.
0008	<i>dànshì ā zài gǔdài chūxiàn le yī míng bǐjiào qínǚzǐ bā yīnggāi shuō jiù shì</i>	But, ah, in ancient times there was a relatively remarkable woman, that's what she should be called.
0009	<i>g tā de gùshì ne jiù zhèngmíng le yī diǎn jiù shì ā jīngguó bù ràng xūméi</i>	Yes, her story, it proved one thing, namely that women are a match for men.
0010	<i>ā nǚháizi tóngyàng kěyǐ bàndào bǐ nánháizi gēng hǎo de shìqíng</i>	Ah, girls can do stuff better than boys as well.
0011	<i>ké suǒyǐ shuō wǒ jiù gěi nǐmén jiǎng yī gè huāmùlán tì fù cóng jūn zhè gè gùshì g</i>	So, I will tell you the story of how Hua Mulan joined the army in substitution for her father.
0012	<i>shǒuxiān shuō zài lìshǐ shàng de mùlán tā shì zài ā suí gōng</i>	Let me first say that the historic Mulan was in Suigong...
0013	<i>ā OK ké tā shì nà gè dàgài zài suí zhāo deshíhòu</i>	Ah, ok, ah, she was around the time of the Sui dynasty.
0014	<i>tā shì nà gè nà gè shíhòu ne jiùshì tūjué tūjué zhè gè jīngcháng qīnfàn nà gè zhōngguó de biānjiāng</i>	She was, at that time, the Turks, the borderland of China, that often violated.
0015	<i>suǒyǐ shuō nà gè shíhòu jiù ā jīngcháng jìnxíng nà zhōng dà de zhēngbīng</i>	so, at that time, ah, often carried out that kind of huge troop recruitment.
0016	<i>dāngshí mù mùlán de fùqīn ne shì shì yī míng tuìwǔ de lǎobīng g</i>	At that time, Mulan's father, he was a retired old soldier.
0017	<i>ā dāngshí tā zài tuìwǔ huílái deshíhòu ne jiù bǎ zìjǐ de yī shēn wǔyì jiào gěi le zìjǐ de liǎng gè nǚér</i>	Ah, at that time, when he came back from military service, he taught his skills in Wushu to his own two daughters.
0018	<i>yī gè jiàozuò ké ké ā jiào gěi le zìjǐ de liǎng liǎnggè nǚér</i>	One was called, ah, he taught it to his own two daughters.
0019	<i>yī gè jiàozuò mùhuì yī gè jiào zuò mùlán</i>	One was called Muhui, one was called Mulan.
0020	<i>g dànshì yīnwéi mù mùlán dehua bǐjiào cōngmíng yǒnggǎn wán le</i>	Yes, but, because Mulan, she was relatively smart and brave,
0021	<i>bǐ bǐ mèimèi ne yě yào gēng qiáng yī diǎn</i>	In comparison to her little sister, she was also a little stronger.
0022	<i>suǒyǐ shuō g tā jiùshì xiāngdāngyú xí xí dé le fùqīn huāhú de nà gè wǔgōng</i>	So, she kind of acquired her father's Wushu skills.
0023	<i>yīn dāngshí zài nà gè běijīng dāngshí běijīng de tūjué hūrán jiù shì rùqīn</i>	Because at that time, the Turks of Beijing suddenly invaded.
0024	<i>ā duì límín bǎixìng zàochéng le hěn dà de sǔnshāng</i>	Ah, there were very big losses for the common people.

- 0025 *g zhè yàng yǒu yī tiān ne nà gè yuánshuài jiù xià xiàlíng* Yes, this way, one day, that supreme commander issued an order.
- 0026 *zhēngjí gèdì de yìmín cóng jūn bǎowèi bǎowèi guótú* to collect officials from anywhere, to enlist them, to defend the country.
- 0027 *duì mùlán láishuō ne g zé è tā de nà gè zài nà gè jūnshū shìèr juàn lǐ jiù shì měi yī juàn dū yǒu tā fùqīn de míngzì* Concerning Mulan, of the twelve volumes of the military document, each volume has her father's name.
- 0028 *g yīnwéi zhè zhè cì zhēngbīng ne yào qiú nà gè fántuìwǔ de jūnguān dòu xūyào cóngzhēng* Because this time for the enlistment, (they) ask the military officers that had retired from the army to go on expedition.
- 0029 *rúguǒ shì niánlíng tài dà le* If their age is too high,
- 0030 *nà tā jiù shì ā yóu nà gè érzǐ ā tì fù cóngzhēng* then from the son, (he) replaces the father to go on expedition.
- 0031 *dànshì yīnwéi nà gè huāhú tā niánshìfēi yǐjīng fēicháng gāo le* But as this Huahu, his age was already really high,
- 0032 *dànshì tā yòu tóngyàng de méi yǒu érzǐ* but at the same time he had no sons.
- 0033 *suǒyǐ shuō ā jiù ké jiù shì chūyú yī zhǒng hěn gāngà de jīngdì* So it is to say, a very embarrassing situation came into being.
- 0034 *ránér zhè gè shíhòu ne tā de nǚér mùlán jiù huí dào le zìjǐ de jīfāng xīn lǐ xīn lǐ hěn chóumèn ā* Then, at this time, his daughter Mulan went back to her room, (she) was gloomy in her heart.
- 0035 *xiàngqǐ fùqīn nà gè nián lǎo tǐ ruò duō bìng yòu méi yǒu méi yǒu dà de érzǐ kěyǐ tìdài wéi guó xiàoli* (She) thinks that her father, his age is old, his body is weak, (he) is often sick, no grownup sons can replace (him) for the sake of the country.
- 0036 *wán le wéi guó xiàoli ne tā xiǎng zìjǐ běn yǒu zérèn* It is done, for the sake of the country, she thinks, she herself has a responsibility.
- 0037 *wúnài ne nǚzǐ cóng jūn fēicháng* (She) has no choice, women enlisting in the army is
- 0038 *bù biàn xiǎng dào zhèlǐ tā bù yóudé tàn xī g* inappropriate. (She) thinks until there, she has to sigh.
- 0039 *jiù xiāngdāngyú wǒmén zài xiǎoxué deshíhòu yě yě zhīdào nà gè jījī fù jījī mùlán dāng hùzhī* (This) is like when we were in primary school, (we) also know, that 'sigh, father, sigh', Mulan was a knitter of the household.
- 0040 *bù wénjī zhùshēng wéiwén nǚ tàn xī* (People) cannot hear the creaking and grating of the loom, but only the women's [Mulan's] sigh. [ritualised sentence connected to the story of Mulan]
- 0041 *zhè gè zhè gè kěnéng jiù shì xiàngdāng g duì tā dāngshí nà gè zhuàngtài zuì hǎo de xíngróng* This, is the best description of her situation at that time.
- 0042 *g hòulái ne guānchà yòu yòu guòlái cuīcù nà gè mùlán* Then, the government workmen came again, (they) urged Mulan.
- 0043 *ké è bù yīnggāi cuī cuīcù tā de fùqīn qù nà gè yīngzhēng rùwǔ* (It) should not be, (they) urged her father to apply the enlistment.
- 0044 *zhè gè huā ā zhè gè shíhòu ne huāhú tā fúbīng chūyíng* At this time, Huahu, he, being sick, went to the barracks.
- 0045 *juédé zìjǐ wéi guóyù díyì bù róngcǐ* (He) thought he was duty bound to (fight) the enemies of the emperor for his country.
- 0046 *tā biàn yào shōushí xínglǐ qù dòng shēn* Then he wanted to pack his bags and go there [lit. move his body].
- 0047 *dànshì mùlán ne mùlán zhè gè shíhòu zuò le* But Mulan, Mulan at this time made a very brave

- 0048 *yī gè hěn yǒnggǎn de juéding*
tā juéding jiù dàiì zìjǐ dàiì zìjǐ de fùqīn qù
yīngzhēng rùwǔ decision.
 She decided to replace her father, (she) went to apply for enlistment.
- 0049 *dànshì dāngshí dàjiā dōu bù tóngyì*
 But at that time everybody did not agree.
- 0050 *yīnwéi dōu shuō nǚháiér nǚ nǚháiér jiā*
qùbùdé Because everybody said women cannot go.

1.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *g dànshì zài mùlán de yī zài jiānchí yàoqiú*
nǚ bàn nán nánzhuāng de yàoqiú xià Yes. But under the constant [lit. that she insisted on] wishes of Mulan that she could, being a girl, dress as a boy
- 0052 *tā tā tóngshí gěi dàjiā yě biǎoyǎn le tā zìjǐ de*
gāoqiáng wǔyì At the same time she presented her own strong fighting skills to everybody.
- 0053 *zhèyàng ne fùqīn hé qīnrén jiù tóngyì le tā zé*
tì zìjǐ chūzhēng This way, (her) father and (her) relatives agreed that she replaces (her father) to go to the army.
- 0054 *nǚ bàn nǚ bàn nánzhuāng zhīhòu ne*
 After (she), being a girl, dressed as a boy,
- 0055 *mùlán è tā mǎi hǎo zìjǐ de gōngjiàn ān mǎ*
yīqiē dōu dǎdiǎnhǎo zhīhòu Mulan, after she had bought her bow and arrow, saddle, and horse, and after (she) had packed everything,
- 0056 *suízhe chāotíng de yuánshuài jiù yīqǐ*
chūzhēng la (she) went out to battle with the royal court's marshal.
- 0057 *è zài diǎn qí rén mǎ dāo qiāng zhēngqí*
dàduì rén mǎ jiù hàohào dàngdàng de kāifù
qiánxiàn (He?) assembled the soldiers [lit. person], the horses. The knives and guns were functional. The whole brigade, people, horses, then vigorously marched to the front.
- 0058 *mùlán tāmén guò le huánghé zhīhòu yòu*
dùguò hēishuǐ Mulan, after they had crossed the Yellow River, (they) crossed Heishui [River].
- 0059 *pī xīng dài yuè fān shān yuè lǐng*
 (They) travelled day and night, (they) passed over mountains.
- 0060 *zuìzhōng zài zài xíngjūn tú zhōng ne yǒu yǒu*
yī gè xiǎo gùshì Finally, during the march, there is a small story.
- 0061 *jiùshì yǒu yī gè zhànshì shuō qǐfù nǚ zài jiā*
ānxiǎng qīngfú g kǔ shìér dōu ràng nánzǐ qù
nánzǐ zuò le There was a warrior. (He) mentioned that the women were safely at home, (they) lived in ease and comfort, (they) let the men do all the bitter things.
- 0062 *ā zhè gè shíhòu mùlán tā zuòwéi yī gè nǚhái zǐ*
kěnéng yě shì ā xīn lǐ huì hěn bù shūfú suǒyǐ
 This time, Mulan, she was a girl, maybe (she) felt [lit. was in her heart] very uncomfortable, so
- 0063 *shuō tā jiù dāngshí shuō tā shuō shā dí jiù guó*
jiù shì zhàn sǐ yě hěn guāngróng (She) said, she said at that time, she said: (people) kill enemies, (people) save the country, (they) die on the battle field, (they) are also very honorable.
- 0064 *fù nǚ zài hòufāng yě yǒu zérèn*
 The women in the back also have responsibilities.
- 0065 *ā gōng gěi qiánfāng yī shí suǒxū*
 (They) provide the front with clothes and food and everything (they) need.
- 0066 *zěnme kěyǐ shuō tāmén shì wúyòng ne*
 How can (he) say that they are useless.
- 0067 *g suǒyǐ shuō cóng zhè gè wǒmén yě kěyǐ*
kànchū lái So to say, from this we can also see
- 0068 *qíshí mùlán tā de nèi xīn shì hěn yǒu g*
hěn hěn zhēngqiáng hǎoshèng de zhè zhōng
gǎnjué actually Mulan, she had this kind of character [lit. feeling] that was good at debating and competitive.

- 0069 *suǒyǐ shuō tā tā zhī suǒyǐ (wénruì) tā zhī suǒyǐ nà gè nénggòu zài hòulái zài zhàncháng shàng nénggòu qǔdé nàme duō de fēnggōng wěiji* so to say, (this is) the reason why she could later receive so many great achievements on the battle field.
- 0070 *qíshí gēn tā zhè gè gǔzǐ lǐ zhè zhǒng tèbié yàoqiáng* Actually, her [lit. in her ribs] being very strong
- 0071 *tóngshí zìjǐ de wǔyì yě fēicháng gāoqiáng* and her fighting skills being really strong at the same time
- 0072 *shì yǒu hěn shì yǒu fēnbùkāi de guānxi* is strongly connected (to the fact that she had great achievements on the battle field) [lit. has a relationship that could not be separated].
- 0073 *zé è tāmén de è tāmén bèibiān biān biān hǎo duì zhīhòu* After they had been organized as a squadron,
- 0074 *zài yī cì zhěngdùn bīngmǎ hòu* one time, after (they/he) had reorganised the troops and horses,
- 0075 *díbīng díbīng guòlái jiùshì tūjué díbīng guòlái yòu fàn nà gè zhōngguó de biānjìng* The enemy came over, the Turkish enemy came over, (they) invaded the Chinese border again.
- 0076 *ā dāngshí zài liǎng jūn jiāofēng shí* At that time, while the two armies cross swords,
- 0077 *g tūjué jūn hūrán tuìzǒu* the Turkish army suddenly retreated.
- 0078 *ā tā de yuánshuài ne bù zhīdào zhè gè shì jì* Her marshal, (he) did not know this ruse.
- 0079 *qián qù zhuī jiéguǒ bèi jiéguǒ bèi nà gè dàjūn gěi bāowéi zhù le* (They) went in that direction, (they) followed (the Turkish enemy), as a result (they) were surrounded by the main forces.
- 0080 *zhè gè shíhòu mùlán shuàilǐng zìjǐ de bùduì pīnsǐ xiāngshā* In this moment, Mulan led her own troop, (they) risked their life, (they and the Turks) killed each other.
- 0081 *zhīhòu zài shífēn wēijí de shíkè gǎn lái shātūi tūjué wáng jiù zǒu yuánshuài* Then, in a very dangerous and urgent moment, (she/they) killed the Turkish king. (They) saved and freed the marshal.
- 0082 *jiùzǒu yuánshuài zhīhòu ne zhè gè shíhòu* After (they) had saved and freed the marshal, at this time,
- 0083 *tā mùlán de jīzhì jiù yòu yòu yòu jìn yī bù xiǎn(shì) chūlái le g* her, Mulan's intelligence had shown once again.
- 0084 *(nà) shenme tā tā zài jiùzǒu yuánshuài zhīhòu tā yǒu shā le yī gè huímǎ qiāng* After she had saved and freed the marshal, she again killed enemies in a sudden thrust.
- 0085 *zhīhòu chōngjìn le tūjué tūjué de dàyíng* Then (she) burst in the Turk's big camp.
- 0086 *zhīhòu qíndé le nà gè tūjué wáng g* Then (she) captured the Turkish king.
- 0087 *zìcǐ zhīhòu ne mùlán hěn shòudào yuánshuài de qìzhòng* After this, Mulan was regarded highly by the marshal.
- 0088 *shēnjīngbǎizhàn lǚjiànqígōng* (She) was a veteran of a hundred battles, (she) frequently had surprising achievements.
- 0089 *bìng bùduàn de shōudào shēngshǎng* And (she) continuously received promotions and rewards.
- 0090 *ā jiù zài zhè gè shíhòu ne yuánshuài tā zài yī gè yèshēn rénjìng de wǎnshàng* So, at this time, the marshal, on a deep and quiet night,
- 0091 *mùlán fèngmìng zài xúníng* Mulan was following orders to patrol the camp.
- 0092 *tā hūrán jiù kàndào le nà gè sù sùniǎo jīngfēi zì běi ér nán* She suddenly saw this bird returning to its nest flying from north to south.
- 0093 *huáiyí nà gè dí hòu yèxí* (She) guessed the enemy was attacking in the night.
- 0094 *biànqù jiàn jiàn yuánshuài* Then (she) went, (she) met the marshal.

- 0095 *tā zuìhòu tā zhè gè shíhòu fāxiàn zhè xiē duānní zhīhòu* She finally, at this moment, after she discovered these indications,
- 0096 *jiù shèjì le yī tiáo jì* (she) made a plan.
- 0097 *bǎ suǒyǒu bǎ suǒyǒu de shìbīng dōu chèchū le dàying zhīhòu* After (she) had all the soldiers retreat the big camp,
- 0098 *ā dírén ne g zé dōu chèchū dàying máifú hǎo* The enemy after (they) had all retreated the big camp, after (they) were lying in wait for the ambush,
- 0099 *zhīhòu ránhòu qùduó qǔ tūjué bīng de yíngzhài* then (they) went, (they) seized the barracks of the Turkish soldiers.
- 0100 *dào shí dào shíhòu yuánshuài suǐhòu cèyīng zhe* When the time came, the marshal supports (her/the plan).

1.3 Utterances 0101–0150

- 0101 *tūjué wáng dehuà yě shì* The Turkish king,
- 0102 *lǚ cì lái fàn yìzhí méi yǒu déshǒu* (he) repeatedly invaded (the borders), (he) had not ever succeeded.
- 0103 *yě fēicháng de zhaojí* (He) was in a very urgent mood.
- 0104 *suǒyǐ shuō tā tā fādòng quán jūn lái zhè cì è lái tōuyíng* So to say, he started (it), that the whole army came, (they) stole the camp.
- 0105 *xīn xiǎng kěndìng huì mǎdào chénggōng* (He) thought (he) will have immediate success.
- 0106 *jiéguǒ mōjìn dà mōjìn dàying lái ne què fāxiàn è shì kōngzhài yī zuò* As a result, when (they) secretly went in the big camp, (they) came, (he) discovered, (it) is completely empty.
- 0107 *zì zhī zhōng jì* (He) knew, (he) had fallen into a trap.
- 0108 *jiéguǒ sì sixiǎ fúbīng yì shā lái* As a result, they were ambushed and killed from all four sides.
- 0109 *wán le sǐ shāng wú shù jiù shì* When (it) was finished, the dead and injured were countless.
- 0110 *jīngguò zhè yī zhàn dehuà nà gè tūjué shì shì dà dà de bèi xiāoruò le* After (they) had experienced this war, the Turkish force was weakened greatly.
- 0111 *yě méi yǒu yě zài yě méi yǒu néng lái lái gòu lái fàn fàn zhōngguó de biānjìng* (They) also had no capability left to invade the Chinese borders.
- 0112 *suǒyǐ shuō zuìhòu tāmen de guānbīng fēnfēn tóujiàng* So to say, in the end, their soldiers surrendered one by one.
- 0113 *mùlán yī miàn pàirén bǐngbào yuánshuài* Mulan on the one side sent someone to report to the marshal.
- 0114 *yīmiàn jìnchéng ānmín* On the other side, (she) went into the city, (she) calmed the people.
- 0115 *bìng fēng bìng fēnfù shìbīng yánshǒu jūnjì* And (she) told the soldiers to closely observe discipline.
- 0116 *zé è zuìhòu ne jiù shì è jiāyùguān de bǎixìng è huānxǐ yíngjiē hànjūn jìnchéng* In the end, the civilians of Jiayuguan happily welcomed the Han army, (they) went in the city.
- 0117 *zài zhè cì ne mùlán tā de shǒubì shàng yě shì zhōng le jiànshāng* At this time, Mulan had gotten injured on her shoulder.
- 0118 *g suǒyǐ shuō zài yíng zhōng xiūrǎng xiūyǎng* So to say, (she) cured (her shoulder) in the camp.
- 0119 *zài yuánshuài lái tànwàng tā de shíhòu ne* When the marshal came to visit her,
- 0120 *tā (xiǎng) bèn xiǎng bǎ yuánshuài bǎ zǐjǐ de nǚér xǔpèi gěi huāmùlán* The marshal wants to give his daughter to Huamulan [to marry].

- 0121 *dànshì mù mùlán dàjiā dōu zhīdào yīnwéi shì gè nǚháizi* But Mulan, everybody knows, because (she) is a girl,
- 0122 *tā shì méi yǒu bànfǎ ā qǔ qīn de* she has no way of marrying a woman.
- 0123 *suǒyǐ shuō tā jiù tuīcí shuō zìjǐ de jiànshāng fāzuò* so to say, she declined, (she) said her injury had got worse.
- 0124 *qǐngqiú fǎn xiāng shěng qīn* (She) requested (she) may return to the village and province, and relatives.
- 0125 *zhè shíhòu jī gè jiānglǐng lái kàn lái lái tànwàng* At this time, some high ranking military officers came to visit (her).
- 0126 *dōu xiànmù tā jiāng yào chéng qīn* (They) all envied (her), she will become (the marshal's) relative.
- 0127 *dàn tā jiǎzhuāng zìjǐ jiā zhōng yǐjīng yǒu qīzi le* But she pretended (she) already had a wife in her own home.
- 0128 *ā dàn zhè gè shíhòu zhāotíng xuānzhào láojūn* But at this moment, the dynasty granted an audience to its subjects, (it) rewarded the soldiers of the army.
- 0129 *g bān gěi huángjīn haiyǒu yùbó ā* (It) conferred gold and jade (to the soldiers).
- 0130 *dàjiā dōu xiàng mùlán qìnghe* Everybody congratulated Mulan.
- 0131 *dànshì huāmùlán tā bù bù xiǎngyào nà gè shēngguān shòushǎng* But Huamulan, she does not want that promotion and price.
- 0132 *tā juéxīn ne huídào zìjǐ de jiāxiāng hé zìjǐ de jiārén* She had decided, (she) will go back to her own home village and her own family.
- 0133 *nénggòu gòngdù zìjǐ de gòngdù zìjǐ de yúshēng* (She) will be able to spend her own remaining life together (with them).
- 0134 *è tā zài gěi bǎ zhè xiē xiǎngfǎ shuō shuō gěi yuánshuài zhīhòu* After she had told her plans to the marshal,
- 0135 *yuánshuài jiù zhī nénggòu miǎnqiáng yǔnxǔ* the marshal could only reluctantly allow (it).
- 0136 *zài mùlán mùlán huí xiāng zhīhòu ne* After Mulan had returned home,
- 0137 *bǎixìng yántú zhāodài* the civilians along the sides of the road welcomed (her).
- 0138 *jiā zhōng fùmǔ jiě dì dōu fēn fēn chūlái xiāngyíng* The parents and siblings in her family all came out one by one, (they) welcomed (her).
- 0139 *yīnwéi bìjìng shì yī gè zài zhōngguó hěn zhòngyào de zhè zhǒng tuányuán de shíkè* because after all (this) is a moment that was a very important reunion in China.
- 0140 *ā dàjiā dōu fēicháng de gāoxīng g* Everybody was very happy.
- 0141 *yī tiān ne yuánshuài è dào huāmùlán de jiā* One day, the marshal came to Huamulan's home.
- 0142 *(zhǔnbèi) wéi nǚér tíqīn* (He) proposed (to Mulan) for (his) daughter.
- 0143 *zé ā huā fù ne kěnéng jiù shì tuī shuō érzǐ shòu fēnghán rǎnbìng zài chuáng* Father Hua was maybe forced to say (his) son was suffering from the winter wind and an infectious disease, (he) was in bed.
- 0144 *yuánshuài qù chuáng qián tàn bìng* The marshal went to the bed, (he) visited the sick person.
- 0145 *è huā lǎoshì méi méi yǒu bànfǎ zài tuīcí le* Teacher Hua had no way of declining again.
- 0146 *zhī dé bǎ mùlán jiào jiào lái* (He) called Mulan.
- 0147 *zhīhòu zǒu shàng táng lái* Then, (she) walked in the room.
- 0148 *hè yuánshuài réng réng shuō xiǎngyào qù jiàn nà gè huā jiāngjūn* Marshal He said, (I) want to meet military officer Hua.
- 0149 *lǎorén ne yě jiù shì shuō gào sù tā zhè gè jiù shì huāmùlán* The old man, (he) said, (he) told him this is Huamulan.
- 0150 *zhè gè shíhòu g hè yuánshuài cái huǎngrán* At this moment, Marshal He suddenly compre-

dàwù

hended.

1.4 Utterances 0151–0168

- 0151 *yuánlái mùlán shì nà gè nán bàn nǚ zhuāng* Originally, Mulan is a woman dressed as a man.
 0152 *huā lǎo ne ānpái le jiǔyàn* Old Hua, (he) arranged a feast.
 0153 *xiànghè yuánshuài qǐngzuì mùlán è nǚ bàn* (He) begged Marshal He for forgiveness because
nán zhuāng zhī shì ne of the thing that (Mulan) is a woman dressed as
 a man, and that (she) pretended.
 0154 *jiǔyàn guò hòu mùlán jiāng he yuánshuài* After the feast had passed, Mulan invited Mar-
qǐng dào jīfáng shuō shal He to the equipment room.
 0155 *yǐqián guójiā yǒu nán* Some time ago, the country had hardships,
 0156 *wǒ cái dài fù cóng jūn wéi guó xiàoli bù qiú* only [because of this] I replaced (my) father to
mínglì enlist in the army for the country's benefit. (I)
 did not want fame.
 0157 *rú jīnguo nèi ānjìng* Today the country is peaceful.
 0158 *wǒ yuàn réng jiùqín yú fāngzhī* I agree to [go back to] be diligent and spin and
 weave.
 0159 *jìn wǒ fù nǚ běnfēn* (I) will give priority to my duty as a woman.
 0160 *hè yuánshuài tīng le ne yě shífēn qīnpèi* Marshal He listened (to her), (he) admired (her)
 very much.
 0161 *biàn huí zhāo jiāozhǐ qù le* Thus (he) returned to the dynasty, (he) handed
 over (Hua Mulan's) decree, (he) went.
 0162 *nà cóng zhè gè gùshì ne wǒmén jiù nénggòu* Well, from this story, we can see
kàndào
 0163 *ké ā qíshí duìyú mùlán lái shuō* Actually, speaking of Mulan,
 0164 *tā tā jiù shì zé yī gè zhōngguó gǔdài nǚzǐ* She was a woman in Ancient China.
 0165 *zhēngqiáng hǎo shèng* (She was competitive), (she) wanted to win.
 0166 *tāmen tāmen běnshēn xiǎngyào hé nánháizi* They wanted to be like boys.
yīyàng
 0167 *de zé tāmen běnshēn jiù tèbié xiǎng hé* They really wanted to be with boys.
nánháizi yīyàng
 0168 *nénggòu yǒu (tū) dàjiā píngděng de quánlì* (They) [wanted to] have the same rights as
 everybody.

2 jgz

2.1 Utterances 0001–0050

0001	<i>běnlái zhègè gúshì bā, kě néng shì gēn, yīnggāi shì gēn nágè wǒde péngyǒu lǐshàngzōng yīqǐ jiǎng</i>	Originally, this story was supposed to be told together with my friend Li Shang Zong.
0002	<i>bìjìng yǒu tā zài</i>	At least with him here,
0003	<i>wǒ kéyǐ jǐduì jǐduì tā</i>	I can refer to him.
0004	<i>jiù tā bú zài</i>	Would he not be here,
0005	<i>wǒ yě bù néng jǐduì wǒ zígèér</i>	I cannot refer to myself,
0006	<i>shuō wǒ zhège, wǒ nàge de</i>	I cannot talk about this or that.
0007	<i>dánsì suīrán zhège gúshì lǐ méiyǒu tā</i>	But even though he is not part of this story,
0008	<i>dánsì jīntiān zánmēn jiǎng de shíhòu</i>	but while we are telling this story today
0009	<i>hái kéyǐ dàizhe tā</i>	at least I could bring him with me
0010	<i>jǐduì tā háishì chàbùliǎo de</i>	There is nothing better than to refer to him.
0011	<i>wǒ jiǎng de zhègè gúshì shì zhōngguó lìshǐ shàng liúchuán de bǐjiào guāng de yīgè gúshì</i>	What I am telling
0012	<i>jiào jìgōngchuán</i>	It is called Ji Gong Chuan
0013	<i>jìgōngchuán de láilì dàzhì cóng qīngchāo jiù yījīng chénggāo le</i>	Ji Gong Chuan started to be passed around in Qing Dynasty.
0014	<i>kéyǐ shuō</i>	We can say
0015	<i>shì hóngpiānjùzhù</i>	it is a monumental piece of work
0016	<i>hěn duō de gúshì</i>	there are many stories
0017	<i>yáoshì shuō jiǎng de huà</i>	If we tell it
0018	<i>jiǎng gè shí tiān èrshí tiān dōu shì jiǎng bù wán de</i>	we will need more than ten or twenty days to finish.
0019	<i>dánsì jīntiān zhī yǒu shíjī fēnzhōng de shíjiān</i>	But today we only have around ten minutes time.
0020	<i>ránhòu jiù jiǎng jīgè xuǎnduàn bā</i>	So I will tell some chosen stories
0021	<i>zhègè , jìgōng zhègè rén zài lìshǐ shàng shì quèshí yǒu zhègè rén de</i>	Ji Gong was a real person in Chinese history.
0022	<i>yuán jìyú gōngyuán 829 nián</i>	He died as a buddhist monk in 829.
0023	<i>jùjīn shìbābǎi duō nián</i>	800 years have passed since then.
0024	<i>zhègè héshàng jiào jìgōng</i>	This monk was called Ji Gong.
0025	<i>jìgōng shì rénmén duì tā de zūnchēng</i>	Ji Gong was the respectful name people called him.
0026	<i>tāde fāmíng shì dǎoji</i>	His buddhist name was Dao Ji.
0027	<i>ránhòu jìgōng jiā zhù zài zhèjiāng táizhōu</i>	Ji Gong lived in Zhejiang, Taizhou.
0028	<i>zhègè táizhōu yě yǒu yī zhōng shuōfǎ</i>	There is also a saying about Taizhou.
0029	<i>jiào</i>	It is called Taizhou
0030	<i>taizhou jiù shì diànshìtái de tái</i>	tai is the tai used in radio station
0031	<i>dánsì jùtǐ zěnme jiào</i>	but how to basically call it
0032	<i>jiù gēn jiù shì nàge hé shèhuì shàng de zhǔliú jiàofǎ yīyàng</i>	it is the popular saying
0033	<i>bìjìng wǒmēn shì gè zhǔliú de gúshì</i>	After all, we are telling a popular story.
0034	<i>ránhòu zhègè zhè yào cóng jìgōng de shēnshì shuōqǐ</i>	Now, we should start with the experiences of Ji Gong.
0035	<i>èn</i>	Ah.
0036	<i>shá shēnshì</i>	What experiences?

0037	<i>jìgōng xiǎo de shíhòu</i>	When Ji Gong was a little kid.
0038	<i>bù nágè shíhòu hái méi tā</i>	No, he was not alive at that time.
0039	<i>tā diē zài zhèjiāng táizhōu de yǒngníng xiàn yǒngníng cūn yǒu yīgè yuánwài</i>	His father, there was a general living in Zhejiang, Taizhou, Yongning, Yongning-village,
0040	<i>jiào límào chūn</i>	who was called Li Mao Chun.
0041	<i>zhé gè límào chūn zhé gè rén shì yǒu yīxiē bèijǐng de</i>	This Li Mao Chun had some powerful friends and family.
0042	<i>tā zài zuò guān</i>	He worked for the government.
0043	<i>zhé gè guān hěn dà hái bù xiǎo</i>	He managed large land, it was not small.
0044	<i>xiāngdāng yú xiānzài de shěngcháng</i>	He was like the province governors today.
0045	<i>shěngzhāng hái yǒu bīngquán</i>	But he also had military rights.
0046	<i>ránhòu zhé gè jiā tíng duì</i>	Then this family
0047	<i>tā tuìxiū le zhīhòu laai ?</i>	after he had retired
0048	<i>yǒu qián</i>	he had money
0049	<i>yǒu xián</i>	he had free time
0050	<i>hái yǒu dì</i>	and he had land

2.2 Utterances 0051–0100

0051	<i>jiù méiyǒu shénme ne</i>	but what did he not have?
0052	<i>jiù méi hái zi</i>	He did not have any children.
0053	<i>gǔyǔ yǒu yún bù xiào yǒu sān wúhòu wéidà</i>	In old times there was a saying: There are three types of disobedience, but having no heirs is the worst.
0054	<i>lǎo liǎngkǒu yī tiān jiù zé tiān tiānér zuò chuáng shàng</i>	The old couple sat on their bed every day.
0055	<i>jiù tánqì</i>	They sat on their bed every day, just sighing.
0056	<i>zěnme jiù méi érzi ne</i>	How are there no children?
0057	<i>(wǒ) zhè yī tiān tǐng nǚlì de ā</i>	I worked hard all my life.
0058	<i>lǎo tài tài yě jiù kū</i>	The old woman cried as well.
0059	<i>liǎ rén méi shì</i>	When the two of them had free time
0060	<i>jīngcháng jiù qiú shén bàifó</i>	they often went to pray to Buddha.
0061	<i>huà shuō dāngdì yǒu yīgè sì</i>	It is said that in that region was a temple
0062	<i>jiào héshàng miào</i>	it was called He Shang Temple.
0063	<i>zhé gè héshàng miào jiào shá ne</i>	What is the monastery called?
0064	<i>jiào guóqīng sì</i>	It was called Guo Qing Temple
0065	<i>zhé gè yǒu yī tiān zhé gè fūfù liǎ rén jiù qù guóqīng sì bàifó</i>	One day, the couple went to Guo Qing temple to pray to Buddha.
0066	<i>bài zhé gè luóhàn táng</i>	To pray in Luo Han hall.
0067	<i>jìn zhé gè luóhàn táng lǐ</i>	They went inside the Luohan hall
0068	<i>zhé gè gōngdé xiāng lǐ juān wán qián</i>	They put money in the cabinet
0069	<i>shàng wán xiāng</i>	and put down the incense sticks,
0070	<i>lǎo tài tài jiù guì nà le</i>	the old woman knelt down there.
0071	<i>gāng kē le yīgè tóu</i>	She had just done a Kowtow.
0072	<i>jiù jiàn shíbā luóhàn lǐ nágè jiànglóng luóhàn de fōxiàng jiù dǎo dīshàng le</i>	When suddenly one of the 18 Luohans, the one who fights dragons, fell down on the ground.
0073	<i>fūqī liǎ dāngshí jiù xiàhuài le</i>	At the time, the couple was scared to death.
0074	<i>pángbiānér xiǎo héshàng zǒu le</i>	At the side a small monk passed by
0075	<i>wèn</i>	and asked:
0076	<i>nǐ gān shénme (nǐmèn)</i>	What are you doing?

0077	<i>fūqī liǎ rénér shuō</i>	The two people said:
0078	<i>méi gān shá yā</i>	We did nothing.
0079	<i>méi gān shá yā</i>	You did nothing
0080	<i>fóxiàng kē fóxiàng dǎo le</i>	the Buddha just fell down?
0081	<i>tā shuō</i>	She said
0082	<i>wǒ jiù kēle gè tóu</i>	I just did a Kowtow.
0083	<i>kē nà (dà) jìner gān mā</i>	Why did you do it with this much energy?
0084	<i>nǐ kàn fóxiàng zhèn diào le (hā)</i>	You see, Buddha even fell down.
0085	<i>(hā) zhè shíhòu lǎo héshàng jiù guòlái le</i>	In this moment, an old monk came over.
0086	<i>zé (bǎ) xiǎo héshàng tuī dào yī biān</i>	He dragged the little monk to the side
0087	<i>shuō</i>	and said:
0088	<i>zé zhé gè gōngxǐ èr wèi</i>	Congratulations to both of you.
0089	<i>jīnrì kē wán tóu</i>	Today after finishing the Kowtow
0090	<i>huíqù zhīhòu</i>	and going back,
0091	<i>míngri biàn kě dédào shēnyùn</i>	tomorrow you can get pregnant.
0092	<i>ránhòu dìer tiān huíqù</i>	Then the second day they went back.
0093	<i>guǒrán yī yè zhīhòu zhé gè wángshì dùzi jiù dà le</i>	And indeed, after one night Wang Zhi had gotten pregnant.
0094	<i>ránhòu èr rénér fēicháng gāoxīng ā</i>	Then both were really happy.
0095	<i>kě zhōngyú yǒu hái zi le</i>	Finally there are children!
0096	<i>ránhòu jiù gěi nágè guóqīng sì jiù yòu juān le yī bǐ qián</i>	Then they gave Guo Qing temple a large sum of money.
0097	<i>ránhòu zhé gè huáiyùn de guòchéng zán jiù bù jiǎng le</i>	We will not talk about the pregnancy any more.
0098	<i>ā jīngguò le shí gè yuè</i>	Ten months passed.
0099	<i>huáitāi shí yuè</i>	She was pregnant for ten months.
0100	<i>zhé gè jìgōng jiù chūshēng le</i>	Then Ji Gong was born.

2.3 Utterances 0101–0150

0101	<i>zhé gè chǎnfāng chǎnfāng lǐ chūlái</i>	He was born in the delivery room.
0102	<i>wàibiān nágè tā bàba jiù děng nágè lǐmào chūn lǐyuánwài</i>	Outside his father waited, the general Li Mao Chun.
0103	<i>ránhòu jìgōng jiù kāishǐ shēng</i>	Then the birth of Ji Gong began.
0104	<i>gāng shēngchūlái</i>	When he had just been born
0105	<i>jiù gěi nágè chǎnpóer xià le yī tiào</i>	he already scared the midwife.
0106	<i>wéi shénme ne</i>	Why?
0107	<i>zhè hái zi yī shēngchūlái</i>	Once the child had been born
0108	<i>jiù xiào le</i>	it smiled.
0109	<i>lā zhe zuǐ xiào</i>	With both corners of the mound.
0110	<i>(nà hěn xià rén de) duì</i>	(That is very scary) Yes.
0111	<i>bǐ shàngzōng xiào de hái xié hū</i>	It smiled even scarier than Shang Zong.
0112	<i>lā zhe zuǐ</i>	It pulled the corners of its mouth
0113	<i>kuài (xiào) kuài chàqièr le xiào de</i>	and laughed so hard that it hurt.
0114	<i>ránhòu liǎ rénér dōu huāng le (nǐ shuō zhè)</i>	Then both were confused.
0115	<i>zhè zěnme huíshìer</i>	How is this possible?
0116	<i>liǎer rén jiù bào zhe</i>	The two people hugged
0117	<i>yī biāner bào zhe</i>	at the same time they hugged
0118	<i>yī biāner kàn zhe hái zi xiào</i>	and they looked at the smiling child.
0119	<i>dōu chōu le dōu</i>	It smiled and smiled.

- 0120 *ránhòu zhégè shíhòuér wàimiànr yī shēng āmítuófó* Then, at this moment, there was the sound "Emituofu" outside.
- 0121 *guóqīng sī de lǎo héshàng yòu lái le* The old monk from Guo Qing temple came again.
- 0122 *lǎo héshàng shuō* The old monk said:
- 0123 *zhégè gōngxǐ lǐ yuánwài hé lǐ fūrén* Congratulations to general Li and his wife Li
- 0124 *zhōngyú dédào le dédào le nǐmén zhégè érzi* for finally getting your son.
- 0125 *wǒ lái zhùhè nǐmén* I have come to congratulate you.
- 0126 *ránhòu shì zhégè lǐ yuánwài jiù shuō le* Then Li said:
- 0127 *dàshī nǐ kuài gēi kànkàn* Teacher, come look quickly!
- 0128 *zhè hái zi shēngxià lái le* After the child was just born
- 0129 *jiù xiào* it smiled.
- 0130 *nǐ kàn* Look!
- 0131 *nǐ kàn zhè kuài xiào chāqǐ le dōu* It is hurting itself because of laughter!
- 0132 *ránhòu nàgè héshàng jiù nàguò lái le* Then this monk took it. / Then they brought the monk to the child.
- 0133 *ránhòu hán le liǎng jù shī* Then he sang two verses.
- 0134 *tā shuō* He said:
- 0135 *mó yào xiào* Do not smile! [archaic]
- 0136 *mó yào xiào* Do not smile! [archaic]
- 0137 *nǐ de lái lǐ wǒ zhīdào* I know your origin.
- 0138 *ránhòu ránhòu zhàozhe hái zi de nǎodài* Then he hit the child on the head.
- 0139 *pèng jiù gěile yī xià* He hit it.
- 0140 *dāngshí lǐ yuánwài jiù zuò dìshàng le* At that time general Li sat down on the ground.
- 0141 *dànshì zhè wǒ érzi* But this is my son.
- 0142 *nǐ bù néng zhème dǎ yā* You cannot hit him.
- 0143 *hái xiǎo* It is still a baby.
- 0144 *shuō lái yě guài* It was a little weird.
- 0145 *dàshī yínwán shī* After the master had finished reciting,
- 0146 *dǎwán zhīhòu* and after he had finished hitting it
- 0147 *hái zi jiù bù xiào le* the child did not smile anymore.
- 0148 *(zá huíshì ne)* (Why?)
- 0149 *ránhòu jíxù* Then let's continue!
- 0150 *wènde zhème duō ne* Stop asking so much.

2.4 Utterances 0151–0200

- 0151 *zhè gādá méi jiǎng* I have not told this.
- 0152 *ránhòu jíxù huó* Then they continued living.
- 0153 *nǐ shuō* You say,
- 0154 *zhè hái zi zhuányǎn jiù zhǎng dà chéng rén le* this child grew up in the blink of an eye
- 0155 *shíliù qī suì* 16 or 17 years (passed).
- 0156 *(shì) kěyǐ shuō shì fēicháng cōngmíng* We can say that it was really smart.
- 0157 *cōngmíng dào shénme dìbù ne* How smart?
- 0158 *shī cígēfù wú yī bù jīng* He knew every poem, every song, every drama and every opera.
- 0159 *shénme shū kàn yī biàn jiù néng bèixià lái* Whichever book he had read, he knew it from heart.
- 0160 *dànshì yǒu yīgè àihào* But he had a hobby.
- 0161 *méi shì xīhuān zài wú lǐ kàn fōjīng* When he had nothing [to do], he liked to read

- 0162 huán nágè mùyú bāng bāng qiāo
Buddhist scriptures in his room.
He even took a wooden fish (Buddhist percussion instrument) to beat on it.
- 0163 nǐ shuō zhè xià bù xià rén
You say: isn't that scary?
- 0164 (xià rén)
Scary.
- 0165 hái tā bà lǐ yuánwài hái zhízhe tā gěi tā jiā
chuán zōng jiēdài ne
Also, his father, general Li, would pressure him to get children.
- 0166 huà shuō yǒu zhème yī tiān yī tiān zǎoshàng
qǐlái
It is told that one day, when he stood up in the morning
- 0167 lǐ yuánwài gēn lǐ fūrén tūrán jiù sǐ le
General Li and his wife had suddenly died.
- 0168 liǎer rén jiù sǐ de hěn tūrán
Both had died very suddenly.
- 0169 zǎoshàng wǎnshàng shuǐjiào
In the morning, in the evening they went to sleep
- 0170 zǎoshàng jiù méi xǐnglái
and in the morning they did not wake up
- 0171 (shì ā) zhè zhōngguó gǔdài zhè jiào shòu
zhōng zhèng qǐn
In ancient China this was called natural death because of old age.
- 0172 zǒu de hěn ānxiáng
They left very peacefully.
- 0173 ránhòu zhégè kāishǐ gěi fùmǔ zuò fǎshì ā
fàng yànkou ā
then he started doing religious ceremonies for his parents
- 0174 ránhòu gāng bǎ fùmǔ xià zàng le
Then just after his parents had been put into the grave,
- 0175 zhégè zhégè jìgōng (xiǎo shíhòu jiù)
This Ji Gong, when he was small,
- 0176 tā zhégè míngzi jiào lǐ xiū yuán
His name was Li Xiu Yuan.
- 0177 lǐ xiū yuán jiù shuō le
Li Xiu Yuan said
- 0178 wǒ yào chū jiā
I need to go away from home.
- 0179 zhé bù xíng ā
That is not possible.
- 0180 dāngshí jìgè jiùjiù shūshū
At that time some uncles and other relatives
- 0181 jiā lǐ yǒu biéde qīnqī
at home were other relatives
- 0182 jiù lāzhe lāzhe tā
they held him
- 0183 jiù bù néng chū jiā
So he could not get out. / You cannot get out.
- 0184 nǐ yī chū jiā le
Once you go out of your home
- 0185 nǐmén zhè yī zhī jiù duànle ā
your family has no descendants left.
- 0186 bù xíng shuí yě lán bù zhù wǒ wǒ bixū chū
jiā ránhòu tā jiù dào le tāmen zhégè xiàn lǐ de
nágè guóqīng sì
No, nobody can stop me, I have to go away, then he went to the Guoqing temple in their district.
- 0187 qiāo nágè simén
He knocked on the door of the temple.
- 0188 bāng bāng bāng
Bang, bang, bang.
- 0189 lǎo héshàng jiù bǎ mén kāikāi le
The old monk opened the door.
- 0190 dàshī wǒ yào chū jiā
Master, I have to go away from home.
- 0191 ēi děng nǐ duōshǎo nián le
Ah, I have waited for you for so many years.
- 0192 nǐ kě suàn lái le
You have finally come.
- 0193 ránhòu jiù zài zhèer (gěi) tídu
Then he shaved his head right there.
- 0194 ránhòu tūle zhīhòu
Then after he was shaved,
- 0195 qǔle gè fāmíng
(he) got a Buddhist name.
- 0196 jiù jiào dàoji
His name was Dao Ji.
- 0197 zhégè dàoji bā píngshí zài sìyuàn lǐ niàn niàn
jīng
This Daoji, (he) usually read the scriptures in the temple yard.
- 0198 kànkàn jīngshū
He read Buddhist scriptures.
- 0199 qiāoqiāo mùyú
He beat on the wooden fish.
- 0200 xíng xiūxíng yī xià
He practised Buddhism.

2.5 Utterances 0201–0250

- 0201 *ránhòu tā nágè shīfù gáosù tā* Then his master told him:
- 0202 *nǐ zhégè dú wàn juàn shū bùrú xíng wàn lǐ lù* It is better to experience as much as possible than to read as much as possible.
- 0203 *ránhòu jiù gǔlǐ tā chūqù yúnyóu* Then he encouraged him to go out and travel through the country.
- 0204 *ránhòu zhégè dǎoji jiù jīngcháng chūqù yúnyóu* Then Dao Ji often went out to travel.
- 0205 *gègè sīmào ā ránhòu míng shān dà chuān ā* (He went to) many temples, then he saw many famous mountains and rivers.
- 0206 *ránhòu shì féng sīmào jiù guàdān* When he found a temple, he stayed there for a night.
- 0207 *zhè yī tiān què shuō tā lái dào zhè xīhú língyīn sì* But this one day he came to this Xihu Lingyin temple.
- 0208 *língyīn sì shì hěn qípaì de zhè hángzhōu shì tèbié dà de yī gè sīmào* Ling Yin temple has a very holy atmosphere, it is a very important temple in Hangzhou.
- 0209 *zhégè tā zhégè jīnle sì* He went in the temple.
- 0210 *jiù gēn xiǎo héshàng shuō* He said to a little monk:
- 0211 *zhégè wǒ shì yúnyóu lái de sēngrén* I am a monk who is traveling through the country.
- 0212 *jīntiān wǒ yào zài zhèr guàdān zhù yī sù* Today I will stay here.
- 0213 *zhégè sēngrén jiù bǐngbào ā* This monk went away to report it.
- 0214 *bǐngbào tānmén nágè jiānsì* To report it to the manager of the temple.
- 0215 *jiānsì jiào guāngliàng* His name was Guang Liang.
- 0216 *shì yī gè pàng héshàng yī gè dà héshàng* He was a fat monk.
- 0217 *zài hěn duō qítā de bānběn de lìmiàn guāngliàng zhégè rén dōu bú shì yī gè shénme hǎo héshàng* In many ways Guang Liang was a bad monk.
- 0218 *jiù shì tāncái ā* He was greedy,
- 0219 *hǎo sè ā* he loved women,
- 0220 *xīnyǎnér xiǎo xiǎo ā* he was envious,
- 0221 *shì fēi* he liked to gossip.
- 0222 *ránhòu zhégè guāngliàng jiù zhǎo zhégè lǎo fāngzhàng* This Guang Liang looked for the Fangzhang (highest monk in a temple).
- 0223 *zhégè lǎo fāngzhàng zhégè píngshí shì hěn wēiyán de yī gè rén zuò zài liántái shàng píngshí shuōhuà lián yǎnjīng dōu bù zhēng de yī gè rén* This old Fangzhang was usually a very calm person, he sat on the Liantai, he usually didn't even move his eyes when talking.
- 0224 *zhégè jiù bǎ tā dài guòlái le* He / They brought him over.
- 0225 *shuō zhégè fāngzhàng yǒu gè héshàng jiào dǎoji de hé yǒu gè jiào dǎoji de héshàng* he said: Fangzhang, there is a monk called Daoji.
- 0226 *yúnyóu dào zánmén zhèr* He has traveled to us.
- 0227 *yào lái guàdān* He wants to sleep here.
- 0228 *zhégè fāngzhàng nǐ zhégè yíxià rúhé ā* What do you think, Fangzhang?
- 0229 *fāngzhàng bǎ yǎnjīng zhēngkāi le* Fangzhang opened his eyes.
- 0230 *zǒuxià liántái* He stood up.
- 0231 *zǒudào zhégè dǎoji miàn qián* He walked to Dao Ji.
- 0232 *zuǒ kàn yī yǎn* He looked left.
- 0233 *yòu kàn yī yǎn* He looked right.
- 0234 *ránhòu tūrán jiù bǎ zhégè bǎngzi jiù lūnyuán* Then suddenly he raised his hand and hit him.

	<i>le pī</i>	
0235	<i>yī gè dà zuǐbā</i>	One big slap in the face.
0236	<i>dáojiè jiù méi dǐngzhù</i>	Dao Ji had not stopped him.
0237	<i>dāngshí zài dǐshàng jiù zhuǎn le liǎng sān quānér</i>	At that time he turned on the ground two or three times.
0238	<i>pūtōng (jiù) dǎo dǐshàng le</i>	Bang! - he fell on the ground.
0239	<i>ránhòu zhè fāngzhàng jiù guòqù pāipāi liǎn</i>	Then Fangzhang came over and hit him in the face.
0240	<i>pāipāi zuǒ liǎn</i>	He hit him on the left side.
0241	<i>pāi pāi yòu liǎn</i>	He hit him on the right side.
0242	<i>yòu xiàng sì xià dǎliáng le yī xià</i>	And hit him again on all four sides.
0243	<i>biānérshàng de xiǎo héshàng xīn lǐ xúnsī</i>	The little monk(s) stood on the side and thought:
0244	<i>chǒu shá jiù shì nǐ dǎ de</i>	What are you looking at?
0245	<i>zhè rén dōu bèi guòqù qù le</i>	This man has almost been beaten to death.
0246	<i>ránhòu fāngzhàng jíxù gē zhèér pāi shíjiān bù dà guò yuēmò néng yǒu sān sì fēnzhōng dáojiè xǐng le</i>	Then the Fangzhang continued hitting him, not a lot of time had passed, around 3 to 4 minutes, when Daoji woke up again.
0247	<i>èn xǐngle zhīhòu (zhè yī zhǎng pāi de tǐng tǐng yánzhòng ā)</i>	After he woke up (he had hit him very hard),
0248	<i>zhè yī zhǎng pāide hěn měng hěn yánzhòng zhè yī zhǎng pāile zhīhòu dáojiè qǐlái</i>	he had been beaten very seriously. After this round of hitting was over, Daoji stood up.
0249	<i>zuǐ wāi yǎn xié</i>	His mouth and eyes were crooked.
0250	<i>yīfú quán dōu . . .</i>	All his clothes.

2.6 Utterances 0251–0300

0251	<i>shǒu wǔ zú dǎo</i>	His hands and feet swung around.
0252	<i>bǎ yīfú chēlàn</i>	His clothes were ripped.
0253	<i>ránhòu bǎ màozi yě sī le</i>	Then he had also ripped his hat
0254	<i>rēng zài dǐshàng</i>	and (he) had thrown (it) on the ground
0255	<i>ránhòu biānér shàng xiǎo héshàng</i>	Then the little monk(s) on the side said:
0256	<i>wán le</i>	Crap! (literally: Now everything is over.)
0257	<i>nǐ zhè bǎ rén pāi chū shiér lái le bā</i>	You must have beaten him until he has gone mad.
0258	<i>pāi bā pāi bā</i>	Just hit him!
0259	<i>ránhòu guāngliàng shuō zhé gè shīfù nǐ xiánzài kěyǐ bù shuō huà dàn nǐ shuō de měi yī jù huà dōu jiāng chéngwéi chéng táng zhènggōng</i>	Then Guangliang said: Well, master, you have the right to remain silent. If you do say anything, what you say can be used against you in a court of law.
0260	<i>ránhòu zhé gè dàshī tuìxià</i>	Then that master said:
0261	<i>nǐmēn zhèxiē fānfū súzi dōngdé shénme cóngcǐ zhé gè miào lǐ jiù duō le yī gè fēng héshàng</i>	You average people do not understand. From that time onwards, there was one more crazy monk in this temple.
0262	<i>zhè yě shì tā nà gè jìdiān de yóulái</i>	That is the origin of Ji Dian.
0263	<i>wéishénme shuō tā shì jìdiān ne</i>	Why do people call him Jidian?
0264	<i>diān jiù shì fēng de yìsī shuō zhé gè jìgōng yě shì yǒu diǎn fēngfēng diāndiān de</i>	Dian means crazy. It means this Jigong is a little cuckoo.
0265	<i>ránhòu zhé gè jìgōng zài zhé gè miào lǐ jiù zhùxiálái</i>	Then Ji Gong continued living in this temple.
0266	<i>zhé gè zhùxiálái zhīhòu</i>	After settling there

- 0267 *gēn yìqián jiù bù yīyàngér le yìqián shì chīzhāi niànfó* he was not like before anymore. Before he was a vegetarian and read Buddhist scripture every-day.
- 0268 *měi rì xiūxíng xiànzài jiù zhěng rì fēngfēng diāndiān* He practiced every day. Now he was crazy all day.
- 0269 *yǒu de shíhòu hái hē jiǔ chī ròu* Sometimes he even drank alcohol and ate meat.
- 0270 *zhé gè guǎngliàng xīn lǐ jiù bù tòngkuài* Guang Liang was not happy.
- 0271 *nǐ zhé gè fēng héshàng* You crazy monk!
- 0272 *ránhòu jiù gēn fāngzhàng shuō* Then he talked to Fangzhang.
- 0273 *shuō zhé gè fāngzhàng ā* He said: Fangzhang
- 0274 *zánmén zhè zánmén língyīn sì shì dà miào ā* Our Lingyin temple is a big temple.
- 0275 *róngbúxià zhé gè jìdiān* We can not keep Ji Dian here.
- 0276 *zánmén shì zhūliú siyuàn* We are a very popular Buddhist monastery.
- 0277 *tā zhè tài fēi zhūliú le ā* He is too different.
- 0278 *ránhòu fāngzhàng jiù shuō* Then Fangzhang said:
- 0279 *fómén zhī dà qǐ róngbúxià yī diān sēngěr* The doors of our temple are this big, how could we not have place for a crazy monk?
- 0280 *yì sī jiù shì* He meant:
- 0281 *fómén zhème guǎngdà de yī gè dìfāng* The temple is so big,
- 0282 *nándào lián yī gè fēng héshàng dōu róngbúxià mā* how could it be that we can not even keep a crazy monk?
- 0283 *ránhòu zhé gè guǎngliàng tīng le yě méiyǒu bànfǎ* Then Guang Liang heard it and could do nothing.
- 0284 *jiù xīn lǐ ànànjiào jìn shuō* And he only told himself secretly in his heart.
- 0285 *bié ràng wǒ dài zhe nǐ* Do not let me catch you!
- 0286 *dài zhe nǐ yīdìng yào bǎ nǐ gǎn chūqù* I will chase you out.
- 0287 *ránhòu zhé gè xiàbiān zhé gè shiér jiù shì yóu guǎngliàng kāishǐ zhé gè guǎngliàng bā guǎngliàng héshàng èn hěn tāncái* Then what happened afterwards, was started by Guang Liang. Guang Liang, the monk, was very greedy.
- 0288 *ránhòu tā tèdì gěi zìjǐ zuò le yī jiànrér jiāshā* Then he deliberately got himself a cape.
- 0289 *tā wéishénme zuò zhé gè jiāshā ne* Why did he make that cape?
- 0290 *tā jiù zé guǎngliàng yǒu yī gè zuì dà de yuánwàng* Guang Liang had one important wish.
- 0291 *tā de yuánwàng jiù shì nǎ tiān nágè lǎo fāngzhàng yīxià sǐ le* He hoped that when the old Fangzhang would die, he could become Fangzhang.
- 0292 *wán tā jiù chéng zhùchí le* Then he would become head of the temple.
- 0293 *tā jiù tiān tiānrè pànzhe zhè yī tiān* He waited for that day every day.
- 0294 *guò nián de fó qián dǎogào* In New Year he prayed to Buddha:
- 0295 *āiyā dǎogào lǎo fāngzhàng kuài sǐ ā* Let the old Fangzhang die soon.
- 0296 *lǎo fāngzhàng kuài sǐ* Lao Fangzhang should die soon.
- 0297 *ránhòu tā jiù huāqián zuò le yī jiànrér jiāshā* Then he used money to get a cape made.
- 0298 *zhé gè jiāshā bù yībān shì yúnjīn zuò de* It was made from precious cloud-pattern brocade.
- 0299 *shénme shì yúnjīn ne* What is cloud-pattern brocade?
- 0300 *jiù shì nánjīng nágè nánjīng de zhùmíng de nágè sīchóu chǎnpǐn* It is the very famous product made of silk from Nanjing.

2.7 Utterances 0301–0350

- 0301 *jiù shì wǔ gè rén yī tiān méiríméiyè de gān zuì duō zhǐ 5 lí mǐ* If five people worked on it all day and all night, they would still not make more than 5 centimeters.
- 0302 *tā zhé gè (hěn zhēngui) duì tā zhé gè jiāshā shàng bú dān shì yúnjīn de* On his cape was not only cloud-pattern brocade (very precious)
- 0303 *ná gè biānshàng ná gè kuàier hái shì yòng jīnxiàn tiāode* The part on the side had been sewn using silver threads.
- 0304 *shàngbiānér guàzhe shénme fěicui ā zuānshí ā huángjīn de gōuzi báiyù de guà* On it was jade, cobalt, golden hooks and white jade embroidered.
- 0305 *fēicháng zhēnxī* Extremely precious.
- 0306 *měi tiān wǎnshàng tā jiù bǎ ná gè tā ná gè bìchú dǎ kāi* Every night he opened his cabinet.
- 0307 *kànzhe zìjǐ de jiāshā* (He) looked at his cape.
- 0308 *wǒde bǎobèi jiāshā yā* My beloved cape!
- 0309 *wǒde bǎobèi jiāshā yā* My beloved cape!
- 0310 *wéishénme zhème shuō* Why did he say that?
- 0311 *zhè jiù shì yǒu diǎnér xiàng xīyóujiè le* This is a little like "Journey to the West".
- 0312 *wéishénme zhème shuō yīnwéi ne* Why did he say (it) like this?
- 0313 *jiāshā hǎo dānshì tā chuān bù liǎo* The cape was good and all, but he could not wear it.
- 0314 *zhé gè jiāshā wǔbǎiliǎng yínzi* The price of this cape was 500 silver coins.
- 0315 *tā yào chuān chūqù fāngzhàng hái zài dehuà* If he wore it outside, while the Fangzhang was still alive, he would have been punished.
- 0316 *jiù yào chizé tā* Every night he looked at it.
- 0317 *měi tiān wǎnshàng dōu kàn* This evening he opened the door again.
- 0318 *zhè jīntiān wǎnshàng yòu bǎ ménér dǎkāi le* My beloved cape!
- 0319 *wǒde bǎobèi jiāshā yā* My beloved cape!
- 0320 *wǒde bǎobèi jiāshā yā* My beloved cape!
- 0321 *wéishénme yǒu zhème jiào ne* Why did he call out again?
- 0322 *jiāshā diū le* The cape was lost.
- 0323 *dāngshí guǎngliàng jiù kū le* At that time Guang Liang cried.
- 0324 *zuò dì shàng* He sat down on the ground.
- 0325 *wǒ de jiāshā yā* My cape!
- 0326 *wǒ shuō* I said: Don't let (...)
- 0327 *bù ràng kàn nǐ fēi déi ràng tā kàn diū le bā* Do not let them see it, but you had to let them see it, it must be lost.
- 0328 *ránhòu zhè guǎngliàng gǎnjǐn jiù bǎ zìjǐ de sì gè túdì jiào lái* Then, Guang Liang quickly called his four disciples.
- 0329 *jiù huìbǐng huímian huícài huífàn* That was the pancakes-cook, noodles-cook, dishes-cook and rice-cook.
- 0330 *dōu shì huízì bèiér de túdì zhè sì gè rénér* They were all this kind of disciples.
- 0331 *nǐmén gěi wǒ zhǎo zhé gè jiāshā jīntiān yīdìng yào zhǎo* Search for the cape for me, you must find it today!
- 0332 *zhǎo bù zhuó ná nǐmén shì wèn* If you cannot find it, I will hold you responsible.
- 0333 *sì gè rén jiù kāishǐ jiù zhǎo* The four started to look for it.
- 0334 *zhǎo zhé gè jiāshā zài miào lǐ zhǎo miào lǐ* They looked for the cape in the temple.
- 0335 *ná gè wàibiānér yě zhǎo le zhé shì* They looked for it outside,
- 0336 *nóngtián yě zhǎo le cèsuǒ dōu fān le* they looked for it in the fields, they even looked everywhere in the bathroom.

- 0337 *jiú shì méiyǒu zhè jiāshā* But there was no cape.
 0338 *āiyā guǎngliàng yī xiǎng* Guang Liang thought,
 0339 *zhè yě méi zhé diū le jiù diū le bā* there is nothing else to do.
 0340 *nà jiù zhè yàng le bā* That is just how it is.
 0341 *ránhòu guǎngliàng jiù qù shān ménkǒuér* Then Guang Liang went to the gate to the moun-
sānsàn xīn tain to calm himself.
 0342 *zhè jiāshā gāng diū xīn lǐ nánshòu* He had just lost the cape, so he was sad.
 0343 *ménkǒuér jiù kànzhe jìdiān yíngmiàner* At the door, he saw Ji Dian walking towards him.
guòlái le
 0344 *hún shēn jiù qì* From head to toe, he was reeking of alcohol.
 0345 *ránhòu jiù* Ji Dian!
 0346 *jìdiān nǐ jìngrán hē jiǔ* Ji Dian, you drank alcohol.
 0347 *bù duō jiù èr liǎng* Not much, just two... two.
 0348 *jìdiān huídá* Ji Dian answered.
 0349 *zé áng fómén qīngjìng zhī dì zěn róng nǐ yǐn* The temple is peaceful and sinless, how can it
jiǔ ā have place for you drinking alcohol?
 0350 *zhēn shì zuì guò zuì guò* This really is a sin, a sin.

2.8 Utterances 0351–0400

- 0351 *ránhòu zhè huí jìgōng jiàozhù guǎngliàng* And in this moment, Ji Gong called out to Guang
 Liang.
 0352 *nǐ wén wén* Smell!
 0353 *wǒ bù wén* No.
 0354 *guǎng liàng nǐ wén wén* Guang Liang, smell!
 0355 *wǒ bù wén* No.
 0356 *nǐ wén wén* Smell!
 0357 *nǐ zhè shēn shàng shì shénme shénme wèi* What is that smell on your body?
 0358 *hǎo kǒufú de páigǔ* Very delicious chop!
 0359 *bú shì* No,
 0360 *bú shì* No.
 0361 *chái xiǎo èr shāo jī* Fried chicken from cook Chai!
 0362 *yě bú shì yě bú shì* No!
 0363 *wú hàn là yā cháng* The spicy guts of a duck from Wuhan!
 0364 *bú shì bú shì* No!
 0365 *zhè huí zhī jiàn jìgōng cóng xiùzi lǐ náchū yī* In this moment, Ji Gong suddenly pulled from
gè míng huǎngguǎng de yī tiáo dà ròu his sleeves a huge piece of meat.
 0366 *pā jiù duì dào guǎngliàng de zuǐ lǐ shàng* He threw it in Guang Liang's mouth.
 0367 *ā mí tuó fō* Emitofu!
 0368 *zuì guò zuì guò zhēn xián ā tài xián le nǐ zhè* I have sinned, I have sinned, this is so salty, this
xián tài xián is too salty, salty, too salty!
 0369 *zhème xián de ròu wǒ jiù huó bù liǎo le* Such salty meat, I cannot live anymore
 0370 *hǎo nǐ gè jìdiān* Oh, Ji Dian!
 0371 *nǐ jìngrán zài sì miào lǐ chī gǒuròu* You even eat dog meat in the temple!
 0372 *kàn wǒ ná nǐ qù jiàn fāngzhàng* I will bring you before the Fangzhang!
 0373 *jiù zhuài zhe jìdiān* He dragged Ji Dian with him.
 0374 *jìdiān jiù pǎo chū sìmén* Ji Dian ran out the temple door.
 0375 *ránhòu tā zài hòumiàner zhuī* And he followed him.
 0376 *(kū lā)* (He cried)
 0377 *duì zài sìmiào de ménkǒuér fāxiàn* Right, at the door of the temple he saw

- 0378 miàomén shàng tiēzhe zhāng zhǐ there was some paper sticking on it.
 0379 (xiě le shénme ne) (What was written on it?)
 0380 ránhòu tā jiù shuō nágè huícài nǐ qù kànkàn Then he said: Dish-cook, go look!
 0381 zhégè huícài yòu liǎnsèer yě bú tài hǎo bǐjiào The face of the dishes-cook was not good, very
 qīng white.
 0382 yě chī bù zhao shá He did not eat much.
 0383 ránhòu jiù guò qù kàn He went to look.
 0384 shīfù āi shì gè dāngpiào Master, oh, it is a pawn ticket.
 0385 dāngpiào A pawn ticket.
 0386 keixià lái wǒ kàn kàn Get it down, I want to see it.
 0387 huícài jiù kei kei bù xià lái ā shīfù The cook tried it: I can not get it down, Master!
 0388 zhè dìfāng huài le This place is broken.
 0389 kei lòu le doū I can not get it down.
 0390 guǎngliàng jiù jìnqián zìjǐ kàn Guang Liang went nearer to look at it himself.
 0391 ó yā Oh no!
 0392 guǎngliàng qì de dāngshí jiù tiào le yī zhàng Guang Liang was so angry at that time, that he
 duō gāo ā jumped very high!
 0393 zhè jiù tā jiāshā de dāngpiào It was the pawn ticket of his cape.
 0394 dāng le wǔshí liǎng yínzi It had been pawned for 52 silver coins.
 0395 cái wǔshí liǎng ā Only 52.
 0396 guǎngliàng shuō zhè bù xíng Guang Liang said: This cannot be!
 0397 xiánzài bixū bǎ zhégè jiāshā shú huanlái Now we need to get this cape back.
 0398 zhégè jìdiān jiù xiān bù guǎn tā le Do not care about Ji Dian for now.
 0399 dài wǒ bǎ jiāshā huánlái zhīhòu zài zhěngzhì Wait until I have my cape back, then I will take
 tā care of him.
 0400 ránhòu liǎ rénér qù ná shuǐ lái Then two got some water.

2.9 Utterances 0401–0450

- 0401 ná shuǐ bǎ dāngpiào gěi yīnshī le They got some water to make the paper wet.
 0402 jiù kǎishǐ wǎng xià sī They tried to get it down.
 0403 bù xíng ā shīfù sī bù xià lái It does not work, Master!
 0404 sī bù xià lái zhà zhěng ā We cannot get it down.
 0405 zhè shíhòu huímiàn jiù gěi shīfù chū zhǔyì In this moment noodles-cook had an idea.
 0406 shīfù yào zán bǎ mén xiè xià lái Master, let us just take the whole door.
 0407 zán bèi zhe mén qù dāngpū We can carry it to the pawnshop.
 0408 zhè yòng dāngpiào jiù néng huàn huí jiāshā We can use it as the ticket to get back the cape.
 lái le
 0409 guǎng liàng yī xiǎng Guang Liang thought:
 0410 èn yě duì Yes, that is right.
 0411 jiù bǎ mén xiè xià lái They took the door.
 0412 hòubiānr sī gè xiǎo túdì huíbing huímiàn The four disciples, pancake-cook, noodle-cook,
 huícài huífān dishes-cook, rice-cook,
 0413 sī gè rénér yī rénér káng yī gè jiǎoér of the four people, each took one corner.
 0414 jiù zài dào shàng káng guǎng liàng zǒu and carried it the whole way. Guangliang
 qiántóu walked in front.
 0415 zhè lù shàng jiù rén guǎng liàng dàshī ā nǐ The people on the road asked: Guangliang, Mas-
 zhè bèi mén chūqù gān shá ter, what are you doing with this door?
 0416 guǎng liàng shuō zhégè zhégè zhégè mén bā Guang Liang said: Ehm, this door, well, it is a
 shì wǒmén sī miào lǐ de mén tūrán yǒu yī rì door from our temple. Suddenly, one day, it ap-

- tā gěi wǒ tuō mèng
 0417 shuō zhěng tiān zài mén shàng dài zhe
 0418 shēnghuó hěn jímò
 0419 xiǎngyào chūqù jiànjiàn shìmiàn
 0420 wǒ yě xiǎng zhè yě hǎo
 0421 zhé gè wàn wù yǒu lǐng
- 0422 wǒ jīntiān jiù bǎ tā xiè xià lái
 0423 dài zhe tā guàng yī quānér
 0424 āiyā zhè dàoér shàng rén
 0425 ā dàshī guǒrán shì cǐbēi wéi huái ā
- 0426 ránhòu sì gè rénér jiù zǒu dào le dāngpū
 0427 dào le dāngpū zhè dào le dāngpū jiù qiāo mén
- 0428 ā zhè xiǎoèr kàn zhe le
 0429 ā zhè shì miào lǐ de héshàng
 0430 zhè shì bǎ mén tōu xià lái gěi dāng le
 0431 ránhòu jiù shuō nǐ nǐ jiù fàng ménkǒu bā
- 0432 gěi nǐ èr liǎng yínzi
 0433 guǎng liàng shuō wǒmén shì lái qǔ dāng de
- 0434 ránhòu bǎ nà gè xiǎoèr jiào chūqù ràng tā kàn
 nà gè dāngpiào
 0435 sī xiǎoèr shuō
 0436 zhè bù xíng ā
 0437 nǐ déi bǎ piào sī xià lái gěi wǒmén wǒmén cái
 néng gěi nǐ huàn
 0438 (shì ā) duì
 0439 ránhòu zhè sī bú xià lái ā
 0440 nǐmén jiù tōngróng tōngróng zhíjiē mén gěi
 nǐmén
 0441 nǐ bǎ jiāshā gěi wǒ
 0442 ránhòu xiǎoèr shuō zhè bù xíng wǒmén zhé gè
 dāngpū yǒu dāngpū de guījǔ
 0443 piào jiù shì piào
 0444 nǐ zhè mén huán shì bù xíng
 0445 zhè zěnme bàn ne
 0446 zhè yòu chóu huàn le
 0447 guǎng liàng
 0448 ā wǒ zhè wǔbǎi liǎng de jiāshā bù néng jiù
 zhè me fàng zhè ā
 0449 ránhòu yǒu líng yī gè xiǎo túdi jiào huìbǐng
 0450 huìbǐng jiù gěi chū zhǔyì
- peared to me in a dream.
 It said: I am a door all day.
 My life is very lonely.
 I want to go out and see the world.
 I thought: That is good.
 This [door] has a soul [lit. This, all things have a soul].
 I took it down today
 to walk around
 Ay, the people on the road (said):
 The master is really ready to help and compassionate, just like every Buddhist should be.
 Then the four came to the pawn shop.
 They came to the pawn shop and knocked on the door.
 The young servant saw them.
 These are the monks from the temple.
 They took the door to give to us.
 Then he said: Put down the door in front of the shop!
 I will give you two silver coins.
 Guang Liang said: No, we came to get something back.
 He called to servant to come out and see the pawn ticket.
 The servant said:
 that is not acceptable.
 You have to take the ticket off the door and give it to us. Then we can give the cape back to you.
 (yes), yes
 But we cannot get it off the door.
 You bend the rules a little, we will give you the whole door!
 Give me the cape.
 Then the servant said: No, we have the rules of our pawn shop.
 A ticket is a ticket.
 This door is not.
 What can we do now?
 Again, I have sorrow.
 Guang Liang:
 Oh, I can not just keep that 520 coins expensive cape here.
 Then another monk called pancake-cook,
 Pancake-cook had an idea.

2.10 Utterances 0451–0500

- 0451 shīfù zhé shìér hái bù hǎo bàn mā
 0452 zán zhǎo gè mùjiàng bā
- Master, there is an easy solution.
 Let us find a carpenter.

- 0453 *bǎ zhè dāngpiào nà kuàier dìfāng gěi tā qiē xià lái* We can cut the pawn ticket out.
- 0454 *qiē xià lái jìnqù bù jiù néng bǎ jiāshā gěi huàn huí lái le mā* We can cut it down and get in the pawn shop. Then we can get the cape back, right?
- 0455 *(cōng míng) guǎng liàng shuō* Guang Liang said:
- 0456 *nǐ zhè hěn cōngmíng ā* You are very smart.
- 0457 *wǒ sǐ le nǐ kěnéng jiù shì zhǔchí* After I have died, maybe you will become head of the temple.
- 0458 *ránhòu zhégè qiē xià lái zhīhòu zhè jiāshā jiù huàn huí lái le* Then, after they cut it down, they got back the cape.
- 0459 *sì gè xiǎo túdiér jíxù káng zhe mén huíqù* Then the four disciples carried back the heavy door.
- 0460 *ránhòu bǎ mén ānshàng le* And put it back to the original place.
- 0461 *zhè guǎng liàng xīn lǐ jiù xiǎng ā* Guang Liang thought to himself:
- 0462 *zhè bù xíng ne* That will not work.
- 0463 *zhè mén yǒu gè kūlóng zhè lǎo fāngzhàng kàn zhe* There is a hole in the door. If the Fangzhang sees it
- 0464 *bù déi shuō wǒ má (duì)* He must say it was me
- 0465 *zěnmē bàn* What to do?
- 0466 *túdi huícài shuō* Dishes-cook said:
- 0467 *shīfù nǐ kàn zánmén zài gěi tā tiēshàng ā* Master, look. We will just put something new on the door.
- 0468 *nǐ kàn zán tiē biéde bù xíng* Look, we just put something else on the door, right?
- 0469 *nǐ zhè tiē zhè tiē nà tiē ménshén dōu bù xiàng huà* All door gods do not work.
- 0470 *zán tiē lǎo fāngzhàng* We will put a picture of the old Fangzhang on it.
- 0471 *bǎ lǎo fāngzhàng de huàxiàng tiē nà* We will put a picture of the old Fangzhang on it.
- 0472 *zhèyàng zánmén jiù gēsòng le lǎo fāngzhàng* This way, we will praise the old Fangzhang.
- 0473 *lǎo fāngzhàng kàn zhe zhīhòu* After the old Fang Zhang has seen it
- 0474 *yě bù néng shuō zán* He cannot blame us.
- 0475 *ránhòu jiù huà le zhāng lǎo fāngzhàng* Then they put there a picture of the old Fangzhang.
- 0476 *gěi tiē shàng qù le* They put it there.
- 0477 *ránhòu zhégè shìer jiù suàn guòqù le* Then that was finished and over.
- 0478 *guǎngliàng jiù zài zuò zài miào lǐ xiǎng* But Guang Liang sat in the temple and thought to himself.
- 0479 *yuè xiǎng xīn lǐ yuè bú shì zī wèier méi chī guò zhème dà kuī* The more he thought, the unhappier he became. He had never been this unhappy in his life.
- 0480 *zhégè jìgōng tā yīdìng yào chúli zhégè fēng héshàng* This Ji Gong, He simply had to take care of this crazy monk.
- 0481 *ránhòu jiù ràng tā zhégè xiǎo túdiér qù zhǎo nágè tā de zhízi* Then he asked his little disciples to go to his nephew.
- 0482 *tā dí zhízi shì shuí ne* Who was his nephew?
- 0483 *tā de zhízi jiào húlái* The name of his nephew was Hulai (literally: Making-Chaos)
- 0484 *běnjiā zhízi qīn zhízi* They were related by blood.
- 0485 *duì ránhòu tā jiù jiàn zhe hú* Yes, so he met Hu.
- 0486 *húlái yā zhè jī tiān méi zuò shénme huài shì bā* Hulai, you did not do anything bad recently, right?
- 0487 *méi méi méi* No, no, no.

- 0488 *jiùjiù nǐ méi zhǎo wǒ me* Uncle, you did not ask me to.
- 0489 *jīntiān yòu yǒu shá shìér ràng wǒ qù zuò* What do you want me to do today?
- 0490 *jiù shì shuō jiù jiù zhè jī tiān chī le kuī le* Let us say, I was very unhappy in the last few days.
- 0491 *bèi wǒmén de yī gè fēng héshàng bǎ wǒ de jiāshā gěi tōu le* My cape was stolen by one of our crazy monks.
- 0492 *jīntiān wǎnshàng nǐ yào rúcǐ zhè bān zhè bān* Tonight, you need to help me get my revenge.
- 0493 *shū zhōng jiāodài shì zěnmē gè bàn ne* How can I do that exactly?
- 0494 *jiù shì yòng huóbǎ nágè jìgōng zhù de nágè lóu gěi shāo le nágè jiào dàbēilóu* Use fire to burn the house where Jigong lives. The building is called Dabei.
- 0495 *ránhòu shuō húlái shuō xíng ā* Then he said, Hulai said: Okay!
- 0496 *méi shì* No problem.
- 0497 *nà jiùjiù bǎ qián gěi wǒ bā* Then give me my money, uncle!
- 0498 *wán jiùjiù shuō* Then his uncle said:
- 0499 *wǒ shì nǐ qīn jiùjiù ā* I am your uncle by blood!
- 0500 *gěi wǒ bàn shìér nǐ yě yào qián* When you help me, you still want money?

2.11 Utterances 0501–0542

- 0501 *qīn jiùjiù yě déi míngsuànzhangér ā* My own uncle has to pay as well.
- 0502 *yǐqián bù dòu yī huí yī jié mā* Didn't we always do it this way?
- 0503 *ránhòu zhè ná le 200 liǎng yínzi* Then he gave him 200 silver coins.
- 0504 *dà wǎnshàng jiù gēn dào le wǎnshàng zhè húlái kàn miào lǐ méi rén* When the evening had come, Hulai saw that nobody was in the temple.
- 0505 *jiù tiào guò le qiáng* He jumped over the wall.
- 0506 *ránhòu jiù ránhòu jiù kāishǐ zhè bān chái huǒ* He began to stack firewood.
- 0507 *bān le yī gè duō xiǎoshí bā* He stacked it for more than an hour.
- 0508 *hòulái léi dé bù xíng le* Then he got very tired.
- 0509 *ránhòu léi shì zěnmē huíshì* How could he be so tired?
- 0510 *bèi jiǔsè tāoxū le shēnzi* His body had gotten weak from all the alcohol and women through the years.
- 0511 *méiyǒu nǐ zhème zhuàngshí* He was not as strong as you.
- 0512 *méi chī huǒguōér bù yě bù chūhàn mā* If somebody does not eat Hotpot, he cannot sweat.
- 0513 *ránhòu zhè shìér biānér shàng guòlái yī héshàng zuǐwāiyǎnxié* Then at that moment a monk came from the side.
- 0514 *āiyā chuān zhe yī shēnér pòpòluànsuo de jiāshā* Oh, he was wearing a thin, broken cape.
- 0515 *zěnmē bān bù dòng le* Why did you stop stacking?
- 0516 *xiē huì xiē huì* I am resting for a while.
- 0517 *hòulái zhè wǒ jiùjiù zhè shìér bàn de bù xiàng huà ā* Then he thought to himself, my uncle is very rude.
- 0518 *wǒ gěi tā shāo miào hái zhǎo gè héshàng jiāndū wǒ* I am burning the temple for him, and he still asks a monk to observe me.
- 0519 *nágè shuō* That one said:
- 0520 *wǒ bāng nǐ bā* I will help you.
- 0521 *nágè zuǐwāiyǎnxié nà héshàng shuō* That one that had the crooked mouth and the leering eyes said it.
- 0522 *liǎng rénér jiù yī rénér yī bào yī rénér yī bào* The two of them each took a stack
- 0523 *liǎng rénér lún zhe bān bān dào le bàn yè sǎn* They took turns stacking. They stacked the

- diǎn duō zhōng*
 0524 *sān diǎn duō zhōng húlái shuō* wood half the night. When it was a little after
 3,
 0525 *āiyā zhè huí gòu le bā* After three o'clock, Hulai said:
 Ay, this should be enough for now.
 0526 *héshàng shuō èn chàbùduōér le* The monk said: Yes, that should be fine.
 0527 *húlái shuō* Hulaid said:
 0528 *zhégè diǎn huǒér* I will set it on fire now.
 0529 *héshàng shuō diǎn ā* The monk said: Yes, do it.
 0530 *nǐ zhè kuài diǎnér diǎn bā tiān dōu kuài liàng* Just set it on fire quickly. It is almost morning.
le
 0531 *húlái shuō wǒ zhè shāo zhégè miào lǐ de* Hulai said: I am a sinner, that I burn down a
cángjīnglóu zuìguò ā building in this temple.
 0532 *héshàng shuō* The monk said:
 0533 *āi yā bié xiǎng le* Ay, do not think about it.
 0534 *shùnshǒu qiǎngguò huǒbǎ yī bǎ jiù rēng dào* He grabbed the torch and threw it on the wood.
le chái huǒ duīér lǐ
 0535 *zhī jiànzhè huǒ jiù zháo le ā* Immediately the fire grew.
 0536 *pī lǐ pā lā pī lǐ pā lā* Pilepalapilepalapilepala.
 0537 *mùtóu jiù kāishǐ xiǎng* The wood began to bang.
 0538 *húlái jiù gēn jìgōng shuō* Hulai said to Jigong:
 0539 *zēsī zhè bú shì yǒu rénér shuō zán fàng* Could people say that we are lighting fireworks?
biānpáo bā
 0540 *jìgōng shuō* Jigong said:
 0541 *méi shìér wǔ huán yǐ wài* Do not worry. This temple is not near the vil-
 lage.
 0542 *ránhòu yī gè xiǎoshí zuǒyòu zhěngè lóu jiù* Then, after around one hour, the whole building
shāo tā le had burned down.

3 lzh

3.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *hǎo, kāishǐ le. nǐ yǐjīng gěi wǒ àn kāishǐ le. kāishǐ le. èn. ò, (dua) wǒqù. āyā* Alright, let's begin. You have already pressed 'start' for me. Let us begin.
- 0002 *a, nà wǒ jīntiān jiù gěi nǐmen jiǎng yíge liángshānbó yǔ zhùyīngtái de gùshi* Well, today I tell you a story about Liangshanbo and Zhuyingtai.
- 0003 *(nà) liángzhū de huà, qíshí jiù shūyú zánmen zhōngguó de luómiǒu yǔ zhūliè* Well Liang and Zhu, actually they are like our Chinese Romeo and Juliet.
- 0004 *ránhòu zhège gùshi ne, qíshí, yī kāishǐ (jiù) gǎnjué, qíshí, tǐng, yī kāishǐ gěirén gǎnjué jiǎngqílái dehuà, gǎnjué tǐng xìngfú, tǐng kāixīn de nàzhǒng, dàn* This story, in the beginning it gives people a very happy feeling, a very lucky one.
- 0005 *dànshì jiǎngdào hòulái jiéjú dehuà shì bǐjiào bēicǎn de* but when I tell it until the end, the result, it is rather tragic.
- 0006 *ránhòu, yī kāishǐ dehuà, cóngqián jiù shì yǒu yíge xìng zhū de dìzhǔ* Then, in the beginning, a long time ago there was a landlord named Zhu.
- 0007 *ránhòu yě jiùshì sūchēng de zhū yuánwài* He was called Zhu landlord by people.
- 0008 *nàge shíhòu de yuánwài yě jiù xiāngdāng yú zánmen zhège shíhòu, jiùshì mǒu yíge dìfāng, ránhòu shì bǐjiào yǒu qián de* The landlords of that time are like us now, in a certain place, and he had money.
- 0009 *yíge fùjiā dàshāng* He was a big merchant from a rich family.
- 0010 *dànshì zhū yuánwài tā yǒu yíge nǚér* But Zhu landlord had a daughter.
- 0011 *jiào zhùyīngtái, jiù* She was called Zhu Yingtai.
- 0012 *zhùyīngtái zhège gūniang, hái, zhǎngde, ze, fēicháng de měilì dàfāng* Zhuyingtai, this girl, looked very beautiful, generous.
- 0013 *érqiě tèbié cōngmíng hàoxué* And she was extremely smart and well studied.
- 0014 *ránhòu, èn, tāmen, zhūjiā dehuà ránhòu yǒu yíge zúguī* And they, the Zhu family, had an ethnic rule.
- 0015 *tāmen de zúguī qíshí shì duì nǚxìng, lái shuō shì bǐjiào qíshí de* Their ethnic rule was rather discriminating with regards to women.
- 0016 *jiù xiàng nǐ gāngcái jiǎng de nàge* Just like the one you just told
- 0017 *(ze) huāmùlán nàge yíyàng* just like Huamulan
- 0018 *ránhòu shì bǐjiào qíshí nǚxìng de, tā* Then women, they
- 0019 *tāmen de zúguī shì, zhū yuánwài de cáichǎn zhǐshì chuánnán bùnéng chuánnǚ* Their ethnic rule was that Zhu landlord could only give his property as inheritance to sons, but not to daughters.
- 0020 *ér tāmen zhūjiā dehuà méiyǒu érzi* But their Zhu family, they had no sons.
- 0021 *zhǐyǒu yíge nǚháiér* They only had a daughter.
- 0022 *ránhòu suǒyǐ, jiù shì, zhū yuánwài jīngcháng bǎ nàge zhùyīngtái, cóng xiǎo jiùshì, xīhuān nánzhuāng dǎbàn* Then, so, Zhu landlord liked to dress that Zhuyingtai, since childhood, as a boy.
- 0023 *dànshì nàge yīngtái dehuà, tā jiùshì cáimào shuāngjué* But that Yingtai, she was both talented and beautiful.
- 0024 *érqiě hái bǐjiào hàoxué ma* And she was comparatively well studied.
- 0025 *dào le dúshū de niánlíng le, zhū yuánwài juédìng bātā sòngdào yíge, jiùshì, (bìxiān)ān dúshū, yīnwéi* When she was old enough to go to school, Zhu landlord decided to send her to a convent to study, because
- 0026 *yīnwéi xiāngdāngyú, nàge bìxiānān dehuà xiāngdāngyú, èn, gǔdài dehuà nǚzǐ gēnnánzǐ* Because that Bixian convent was like ... in ancient times, women and men were not allowed

- shìbùnénɡ zàiyìqǐ dúshū de
 0027 érqǐě nǚzǐ dehuà, tā jìnliàng dǒngde dōngxi
 búyào tàiduō
 0028 ránhòu jiùbātā fàngdào yíɡè, jiào, bixiānān
 de dìfang dúshū
 0029 zàibixiānān dúshūshí, ránhòu, jiùyùdào le
 yíwèi tónɡxué
 0030 zhèwei tónɡxué jiàozuo liánɡshānbó
 0031 hāhā. hēnghēng. jìxù jìxù, go. xiānànzàn. èn,
 hǎole. ránhòu tā yùjiànle yíge, nánzhuāng,
 dǎ, jiùshì yíge jiùshì zìjǐ dìyíge péngyǒu, jiào
 liánɡshānbó
 0032 liánɡshānbó de jiālǐ, ránhòujiù bǐqǐ
 zhùyīngtái láishuōdehuà, ránhòujiù, ze,
 jiù, chàhēnduō
 0033 ránhòu zàixuétánɡde dìyītiān
 0034 ránhòu, zhùyīngtái jiùbèi liánɡshānbó zhège
 xuéwènchūzhōng, rénpǐn yěshífēnyōuxiù
 derén gēixiǎn le
 0035 tāzìjǐ jiùxīnxiǎng
 0036 ya, zhème hǎo derén yàoshìnéng tiāntiān
 zàiyìqǐ
 0037 yídìngnéng xuédào hēnduō dōngxi
 0038 ránhòuyě yídìnghuì fēichánɡkāixīn
 0039 ér liánɡshānbóne, tāzi, zìjǐ yějuéde
 gēnzhùyīngtái fēichánɡtóuyuán,
 fēichánɡyōuyuán
 0040 ránhòujiù, zhèyang yíjiànrúgù, ránhòu
 0041 liǎnggèrén jiùjīngchánɡ zàiyìqǐ
 0042 dúdushīya, wénya
 0043 ránhòujiù tèbiéqíngtóuyìhé
 0044 èn. ránhòu, tāménjiù hòulái xiānghù
 guānxīntítiē, cùxībìngjiān
 0045 dàohòulái liǎnggèrén, jiébàiwéi xiōngdì
 0046 nàgeshíhòu tāmen de guānxì qíshíjiù yǐjīng
 fāzhāndào yíge, tèbié tèbié, jiùshì tèbié
 tèbiéhǎo, jiùxiāngdāngyú zánmenxiànzài
 suǒshuōde guīmì
 0047 gēn(xiàng), gēn, jiùshì nǚshēngzhījiānde
 guīmì, nánshēngzhījiānde
 0048 jīyǒu. duì, duìduì, hǎojīyǒu yíyàng
 0049 ránhòu, zhègeshíhòu ránhòu,
 jiùliǎnggèrénma, gèngshì shíshíkèkè
 xíngyǐngbùlǐ
 0050 zhèchūnqùqiūlái, jiùzhèyangzi sānnián,
 ránhòu guòqùle
 to study together.
 And a woman, she should not understand many
 things if possible.
 Then, (he) send her to a place called Bixian con-
 vent to study.
 When (she) studied at Bixian convent, then, she
 met a classmate.
 This classmate was called Liangshanbo.
 Haha. Continue, go. Press stop first. Okay.
 Then she met a, dressed as a boy, her first friend,
 (he) was called Liangshanbo.
 In Liangshanbo's home, compared to Zhuying-
 tai, (it) was a lot worse.
 Then the first day in school
 Zhuyingtai was attracted to Liangshanbo, this
 person who had outstanding knowledge, and
 this person who was excelled greatly.
 She thought to herself:
 Oh, this good man, if (we) could be together
 every day
 (I) will surely learn a lot of things.
 And (I) will also surely be very happy.
 And Lianshanbo, he himself thought that he
 and Zhuyingtai were kindred spirits, that (they)
 had the same karma.
 So (they) were friends at first sight.
 The two of them were often together.
 (They) read poems and scriptures.
 (They) had much in common.
 They cared about each other, (they) were con-
 siderate, (they) were intimately side by side.
 In the end, the two became sworn brothers.
 At that time, their relationship had already be-
 come very, very good, just like our best girl-
 friends [guimi] nowadays.
 Just like best girlfriends [guimi] between girls,
 and [best boyfriends] between boys
 best boyfriends, yes, like best boyfriends [jiyou]
 The two, (they) were together at all times.
 Spring went, Autumn came, this way three
 years went by.

3.2 Utterances 0051–0100

- 0051 jiù, xuéniánqī mǎnlema, jiù
 0052 zhègeshíhòu jiùyào dǎ, dǎdiǎnxíngzhuāng,
 Studying time was over.
 At this moment, (they) had to dress for traveling,

- jiù bàibielǎoshī, jiù fǎnhuìjiāxiāng le (they) said goodbye to the teachers, (they) went back home.
- 0053 nà zhègeshíhòu liǎnggèrén jiùyào fēnkāi le At this moment, the two had to leave each other.
- 0054 tāmenliǎnggèrén kěndìng, zhèsānniánzhōng chǎnshēngle tèbiéshēnhòude gǎnqíng, jiùyīyībùshě They, the two surely, in these three years, had developed very deep feelings for each other, (they) could not bare to leave each other.
- 0055 tóngchuānggòngzhú zhěngsānzǎi They had studied together for three years (lit. same window, candle together, three whole years).
- 0056 zhùyīngtái yǐjīng shēnshēnde àishàngle tāde liángxiōng Zhuyingtai had already deeply fallen in love with her brother Liang.
- 0057 èn. ránhòu érlíangshānbóne, tā suǐrán, bùzhīdào zhùyīngtái shìgèniǚshēng, dànyěduìtā shífēnqīngmù Then Liang Shanbo, even though he did not know that Zhu Yingtai was a girl, but he admired her greatly as well.
- 0058 tāliǎ jiùtiāntiān, jiùshì nàzhǒng liànliàn, tāmen jiùtiāntiān, jiùshì zhāosīmùxiǎngma Everyday, they, it was that kind of love, they thought about each other day and night, everyday.
- 0059 ránhòu, huídàojiāle jǐgèyuèzhīhòu, rán Then, a few months after they had gone home.
- 0060 ránhòu, liángshānbó juédìng, ránhòu, jiù, ànnài (nà na4) búzhù zìjǐ xīnzhōngde nàfèner xiǎngniàn le Then, Liang Shanbo decided, then, not to suppress the feelings in his heart.
- 0061 tājiù yào qù zhùyīngtái tāmenjiā bàifǎng He would go to the home of Zhu Yingtai to visit them.
- 0062 jiéguǒ, zhègebàifǎng ràngtā yòulìng (yòu), jiùshìyòu, lìngtā yòujīngyòuxǐ As a result, this visit pleasantly surprised him.
- 0063 yuánlái zhège qīngxiùde xiǎoshūshēng qíshíshì yí gè niánqīngmào měide dàgūniang As it turns out, this delicate and pretty little scholar was a young pretty lady.
- 0064 hēhēhē. ya, kànjiàn zhègeshíhòuya, nǐxiǎng yíxià, ze Hahaha. In that moment, think,
- 0065 liángshānbó nàgèxīnlǐ tākěndìng jiù lèkǎihuāle Liang Shanbo must have been bursting with joy.
- 0066 tāxiǎng, āiya, tāzìjǐ yìzhí fēichángxǐhuān He thought, aiya, he had always really liked this brother.
- 0067 érqìqià tāyòudézhī, zhège xiǎoxiōngdì ránhòushìtā, shìyí gèniǚháier And he had learned that precisely this brother was a girl.
- 0068 èn, nàtā, kěndìng, jiùàn zánmen zhèzhǒng xiǎngfǎ láishuō, liǎnggèrén kěndìng zìránér rán jiùyào tánliànàila Then he surely, following these thoughts, the two of them would naturally start to date each other.
- 0069 kěndìngjiùyào zàiyìqǐla. èn Surely would be together.
- 0070 ránhòu, tāmen jiùzhèyang xīnxīnxiāngyìn le Then, they had fallen in love with each other without needing to say a word about it.
- 0071 ránhòu liángshānbó jiùjuédìng le Then Liang Shanbo decided.
- 0072 tājiù yào qǐng rén, qùzhùjiā qùqiúqīnqù He would ask someone to go to the Zhu family and ask for permission to marry her.
- 0073 ér nàge zhùyuanwài zěnmenéng kànshang But how could that landlord Zhu like (him).
- 0074 zhùjiāya, jiādà yèdà, tā zěnmenéng kànshang, yí gè, qióngshūshēngne, jiùshì The Zhu family, it had a big household and lots of work, how could he like a poor scholar.
- 0075 nàge, (jiùshì), liángshānbó jiālǐ jiùfēicháng pínqióngma That, Liang Shanbo's family was very poor.
- 0076 tā zěnmenéng kànshang yí gè qióng, tè tèbié pínqióngde shūshēng ne How could he like a poor, a very poor scholar?

- 0077 *érqiě tā jiùyǐjīng juédìng le* Also, he had already decided
- 0078 *tā yàobǎ zìjǐde nǚér xǔpèigěi, yíge,*
fùjiāgōngzǐ He would give his daughter to the son of a rich official (or feudal prince).
- 0079 *zhègerén jiùshì mǎwéncái* This person was Ma Wencai.
- 0080 *mǎwéncái qíshí nàgeshíhòu, yě, yěshìgēn*
tāmen liǎnggè yíkuàier shàng, shàng, jiùshì,
gēnzhùyīngtái liángshānbó shìzàiyíge,
dìfāng shàngxuéde Ma Wencai had actually at that time also gone to the same place to study as Zhu Yingtai and Liang Shanbo.
- 0081 *(zhèliǎng) tāmen sāngè shì yíkuàier, yíkuàier*
shàngxué de The three of them had gone to school together.
- 0082 *ér mǎwéncái shì, (èn) shàngxué nàgeshíhòu*
qíshí yǐjīng zhīdào zhùyīngtái shìge, nǚháier
0083 *jiùshì tā, tā nàgeshíhòushì bǐjiào cōngmíngde* But Ma Wencai had actually already known that Zhu Yingtai was a girl when they were at school. Because he, he was relatively clever at that time.
- 0084 *yǐjīng néng(gòu) fājué zhùyīngtái shìyíge*
nǚháier He was already able to discover that Zhu Yingtai was a girl.
- 0085 *ránhòu, jiùshì tāyǐjīng juédìng bāzìjǐde jiùshì,*
nǚér xǔ, xǔpèigěi mǎwéncái Then, he had already decided to give his daughter to Ma Wencai.
- 0086 *nà zhè(ge)shíhòu liángshānbó kěndìng,*
dùnshíjiùjuéde wǎnniànjùmième So at this time, Liang Shanbo must have immediately felt completely disheartened.
- 0087 *ránhòu, jiéguōjiù, huídàojiā zhīhòu*
yùyùguāhuān Then, as a result, after he went back home, he was depressed.
- 0088 *ránhòu gēnrén yěbùzěnme liánxi* Then he did not even contact people that much.
- 0089 *èn. ránhòu jiùzhèyàngzi* Yes, then it was this way.
- 0090 *yíbìngbùqǐ. yíbìngbùqǐ* He was sick until death, he was sick until death.
- 0091 *ránhòu méiguòduōjiǔ jiùsǐle* Then after a short time he died.
- 0092 *tīngdào liángshānbó qùshíde xiāoxi* [Zhu Yingtai who] heard the message that Liang Shanbo had died
- 0093 *ránhòu zhèbiāner ránhòu zàiqù* [who was] Then going here again.
- 0094 *jiēshòu fùmǔ, jiù, zhèbiāner zàiyǔfùmǔ*
kàngzhēng, zhège bāobànhūnyīnde
zhùyīngtái [who was] accepting the parents, here still resisting the parents, being forced in an arranged marriage.
- 0095 *nà kěndìng, tāzìjǐ, dǎjī jiùtèbiédezhòng* She herself must have been hurt very strongly.
- 0096 *ránhòu, tā, xìnggé jiù, tūrán zhuǎnbiànle* then, her character suddenly changed.
- 0097 *tājiù juédìngle* She decided
- 0098 *jiù, chuānshangle zhè hóngyī hóngqún* to wear these red clothes and red dress,
- 0099 *zǒujìnle zhège yíngqīnde huājiào* to walk in the marriage sedan for the procession [to escort the bride to the bridegroom's home for the wedding],
- 0100 *dànshì tā yǒuyíge yāoqiú* But she had one condition

3.3 Utterances 0101–0141

- 0101 *zhè yíngqīn duìwu ya, nǐ bìxūděiyào jīngguò*
liángshānbóde fénqián This procession [to escort the bride to the wedding], you have to pass the grave of Liang Shanbo.
- 0102 *yīnwéi tāxiǎng zàizuihòu gēiliángshānbó kē*
yígetóu Because she wanted to give a Kowtow to Liang Shanbo in the end.
- 0103 *nà, zhè yíngqīnde duìwu jiùylù qiāoluódǎgǔ* So, this procession [to escort the bride to the wedding] beat gongs on the road, (they) beat drums.

- 0104 āi, jiù, jiù nà yāng guòqule They passed it like that.
 0105 guòqu zhīhòu After (it) had passed
 0106 huājiào, jiù, tínglexiálái the bridal sedan chair stopped.
 0107 jiù, zhùyīngtái zǒuchū huājiào Zhu Yingtai walked out of the sedan chair.
 0108 zhègè shíhòu ya In this moment,
 0109 tūrán fāxiàn tā yǐjīngbǎ shēnshang zìjǐde she had suddenly already taken off the bridal
 hóngyī hóngqún yǐjīng tuōqule clothes on her own body.
 0110 shìyìshēn sùfú She wore plain white clothes [often used as
 mourning apparel]
 0111 ránhòu huǎnhuǎnde zǒudào fénqián Then she slowly walked towards the grave.
 0112 guìxiálái fàngshēngdàkū (She) kneeled down , (she) sobbed loudly
 0113 shùnshíjiān, fēngyǔpiāoyáo léishēngdàzuò In a flash, there was a raging storm and thunder
 erupted.
 0114 hōngdeyìshēng A voice exploded.
 0115 ze, āi, nǐshuō fāshēngle shénme Ai, you say, what happened?
 0116 hē, zhègè shíhòuya At this moment,
 0117 jiù, yǐjīng dàidiǎner shénhuà sècǎile it already carries the characteristics of a fairy
 tale.
 0118 nàgè fénmù jiùlièkāile That grave had already split open.
 0119 nàzhùyīngtái sìhū yòukànjiànle tāde So Zhu Yingtai seemed to see her brother Liang
 liángxiōng again.
 0120 zài, jiùshì, fāngfú huídào gēntāde liángxiōng In that moment when, you know, seemingly she
 yìqǐ shàngxuéde nàgè shíhòu went back to the time when she studied with
 her brother Liang,
 0121 tājiù, tèbié kāixīn She was very happy.
 0122 ránhòu jiùgēn liángxiōng yìqǐ Then she jumped into this grave together with
 zòngshēntiào jìnle zhègè fénmù brother Liang.
 0123 jīezhe yòuyìshēng jùxiǎng fénmù héshangle Then followed again the loud sound of the grave
 closing.
 0124 nà zhègèshíhòune, jiù fēngxiāoyúnsàn le And in this moment, the wind disappeared and
 the clouds scattered.
 0125 ránhòu, zhègè gùshìde jiéjú, nǐ jiùkěyǐ Then, the ending of this story, you can see all
 kànjiàn gèzhǒng yěhuā fēngzhōng qīngróude kinds of wild flowers swaying gently in the wind.
 yáoyè
 0126 yíduì měilide húdié cóngféntóu fēichūqù, Two beautiful butterflies flew out of the grave
 zàiyángguāngxià de piānpiānqǐwǔ mound, and started to dance lightly and grace-
 fully under the sunlight.
 0127 ránhòu zhègè gùshì zàizhèlǐ jiùyǐjīng jiéshùle Then, this story is already finished here.
 0128 qíshí liángshānbó yǔ zhùyīngtáide Actually, the story of Liang Shanbo and Zhu
 gùshì zǎozàimínjiān jiùyǐjīng liúchúanle Yingtai has been spread for a long time already
 hēnchángshíjiānle
 0129 èn, jiùwèicǐ qíshíhái biānle yìshǒugē Actually, a song was even composed for this
 0130 gēyáo shìzhèyàngzi shuōde The folk song has following lyrics.
 0131 tóngchuānggòngdú zhēngsānzǎi They studied at the same window for three
 whole years.
 0132 cùxìbìngjiān liǎngwúcai The two innocent ones sat knee to knee and
 shoulder to shoulder.
 0133 shíbāxiāngsòng qíngqièqiè [FOLK SONG]
 0134 shuǐzhī yìbié zàilóutái [FOLK SONG]
 0135 lóutái yìbié hèn rúhǎi [FOLK SONG]
 0136 lèirǎnshuāngchì shēnhuàcǎidié piānpiān [FOLK SONG]

- huācónglái*
- 0137 *lìjīnmónàn zhēnqíngzài* [FOLK SONG]
0138 *tiānchángdìjiǔ bùfēnkāi* [FOLK SONG]
0139 *hǎo, gùshì dào zhèlǐ jiùjiéjùle* Good, the story is finished here.
0140 *xièxiè dàjiā. hāhā* Thank you, haha.
0141 *hāhā, èn* Haha, yes.

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/